

Local Asian American Woman Plans Run as Candidate for State Representative

By Adam Smith

Greer Tan Swiston, 38, recently announced that she plans to run for state representative in District 11, Middlesex County. Swiston, an American-born Chinese, plans to run as a Republican. Though she has no prior

political experience, she said that her professional background makes her an ideal candidate. "I come from corporate America," said Swiston, who graduated from



Greer Tan Swiston

CONTINUED PAGE 4

Zoning Commission Tables Vote for Kensington Place's Planned Development Area Designation

*Some Commissioners Blast Use of Zoning Mechanism*

By Adam Smith

After a four-hour hearing on Dec. 3, the Boston Zoning Commission decided to table a vote on whether to grant a special zoning designation to the developer of a proposed luxury apartment tower. The zoning designation is called a Planned Development Area, which is intended to encourage comprehensive planning of large areas of at least one acre in size. The designation would allow the developer to bypass a 15-story zoning cap. Kensington Investment Company wants to use a Planned Development Area designation to

build one 30-story apartment complex on the corner of La Grange and Washington Streets, in the Chinatown area. A key



Image of Kensington Place

CONTINUED PAGE 2

# SAMPAN

Dec. 5 Dec. 19 Vol.XXXI

## 舢舨

Serving Asian Americans Since 1972

English and Chinese FREE

<舢舨中文>

華語廣播忽然消失  
忠實聽眾如失去友伴

南端生化廣場公聽會  
資訊不足 有待改進

亞太裔同性戀團體:  
同性婚姻合法是時候了

社區傑出義工:張大偉  
盼自身經歷幫助新移民

外籍人士出國旅遊探親  
必須帶齊有效證件

十一月下旬華埠治安報告

談繼欣競選麻州議員  
欲開創亞裔從政新頁

區域規劃局延緩投票  
京盛頓面積計算方法  
需進一步說明解疑慮

Where's Sinocast Radio?



Sik-Lun Yan with his specially modified radio/Photo by Peining Lo

By Adam Smith

"Almost like a companion" is how Sue Liu, age 56, recently described Sinocast radio. The Chinese immigrant had been listening to the New York-based station for well over a decade not only because it was entirely in Cantonese, she said, but because of its quality programming. "The radio broadcast is good for people of all ages," said Liu, through an interpreter, "especially for people who are elderly and have poor vision," and can't read

the newspaper easily. Another Sinocast listener, York Quin, age 55, said that at the garment factory where she works, everyone used to listen to Sinocast during their eight-hour shift. Of particular interest to Quin was a

CONTINUED PAGE 3

BU Still Hasn't Released Proposal for Bioterrorism Research Laboratory

By Adam Smith

Boston University Medical Center has not yet released a copy of its proposal to construct a high-level biological research lab in the South End, though more than two months have passed since the medical center won an award from the federal government to build the lab. "We are working on [releasing] that as we speak," said Ellen Berlin, spokesperson for Boston University Medical Center (BUMC), this week. But two groups, the Council for Responsible Genetics and Alternatives for Community and Environment, have been requesting a redacted version of the proposal for months so that people can view the specifics of BUMC's lab. In a redacted version of the proposal, confidential information would be black-

CONTINUED PAGE 3

City Forum on Top-Level Biological Research Lab is Dec. 10

By Adam Smith

The mayor's office will present a forum about the proposed bioterrorism and emerging infectious diseases laboratory slated for the South End, as well as Boston's biotech industry in general, on Dec. 10, 6:30 p.m., at the Boston Public Library's Rabb Auditorium. The forum will include presentations by the Boston Public Health Commission, the Boston Redevelopment Authority, and the mayor's office. "Basically what's happened is the mayor recognizes the importance of this [biotech] industry," said Mayor Thomas M. Menino's spokesperson, Michael Kelley. The forum is advertised as an opportunity to hear about the "biotechnology and life science industry, including the National BioSafety Laboratory." The National BioSafety Laboratory

SEE  
SAMPAN'S  
TOP EIGHT  
QUESTIONS  
PEOPLE  
SHOULD ASK  
AT CITY  
FORUM  
PAGE 3

refers to a high-level laboratory that Boston University Medical Center is proposing to build in the South End. Only about four such labs (also called BSL 4 labs) are in operation in the country. The laboratories are highly controversial because they house research of highly infectious, hazardous and exotic pathogens, such as Ebola. According to Kelley, Mayor Menino wanted to hold the meeting to educate people and to tell them of the "economic advantages" of the biotech industry, which he said is "a big part of Boston's economy." Kelley said researchers will discuss the proposed BSL 4 lab. "I believe that there will be very credible experts in this field" at the forum, said Kelley. When asked if the forum is a result of controversy surrounding the high-level laboratory proposed for the South End, Kelley said, "not at all."



There's Been Snow, But It's Not Quite June... "Snow in June" is playing at the American Repertory Theatre through December 28. Sampan's Evangeline Bermas interviews the play's stage director, Chen Shi-Zheng, on page 7. A.R.T. photo by Richard Feldman



## The Inter-Racial Dating Game

When discussing dating with people of "non-Western" backgrounds, sooner or later one common question comes up: "Do you date people from different cultures?"

I have had that question posed upon me several times. Yes, I do date people of different cultural backgrounds. And the follow-up question to that answer would automatically be "Why?" I try to answer that question as concisely and as politically correct as I can make my response.

But really, how do you explain to others that you feel attracted to a certain person, and not to someone else, regardless of race? The interracial, multi-cultural dating scene is a blatant reality in this melting pot country. But this question of "Who can you date?" still lingers on the tip of the public's tongue. In fact, this is such a burning question in society that MTV is devoting a whole, entire episode of their doc-

### AMER-ASIAN IDENTITY



By columnist  
Liang Qu

umentary show, "True Life," to the trials and tribulations of interracial dating. Who would have thought that pop culture wanted a piece of this juicy topic as well?

The common reason for this question of interracial dating is the cultural misconception people bring with them. Yes, Asians have stricter culture backgrounds to obey, but it does not mean that everyone follows them closely. We are in the 21st century, after all.

Traditional culture dictated that when it came to matters of love and mar-

riage, elders made decisions as to what best benefits a family's situation. Questions of dating, love, and other similarly frivolous fancies were not of general interest. However, in this country, where logic sometimes takes a backseat to desire and emotion, such strict traditions need not be applied - new cultural concepts are made and adapted.

Although some Asian Americans do choose to circulate amongst their own cultural group, it is never for the approval of family. Some like to keep the same culture within the family, while others feel a mixture of backgrounds could enhance the understandings and tolerance of their children. But mostly, people do not see themselves as dating outside of their circle. Everyone is an American, and chances are the person you're seeing is an American too. That's

CONTINUED PAGE 8



## PICTURE OF THE BIWEEK

### FRED CHIN ORDAINED MONK

Sampan writer Fred Chin (front, wearing glasses) was ordained into Theravada Buddhist Monkhood on November 23 at the Maha Satipatthana Meditation Center in Malden. Chin has for many years written the Traditions column in the Sampan. Photo by Adam Smith

## Asian Group Wants to be Resource for Massachusetts Court Decision on Gay Marriage

The Queer Asian Pacific Alliance (QAPA) is seeking to position itself as a public resource on how the Massachusetts Supreme Judicial Court's marriage

decision will impact local Asians and Pacific Islanders.

Although no person of Asian heritage was among the seven plaintiff couples,

QAPA said it fully supports the decision of the Court to reject a gay marriage ban.

According to QAPA, the group "is leveraging its

experience in the Asian American community and its knowledge of lesbian, gay, bisexual and transgender issues as they relate to people of Asian heritage to

encourage other groups and individuals in the Asian American community to speak out in favor of the court's decision.

### Kensington Vote FROM PAGE 1

requirement for a Planned Development Area designation is that the project site be one acre in size. To meet the acre requirement, the developer, with the support of the Boston Redevelopment Authority, has been proposing to include surrounding sidewalks, streets, an alley way, property not yet acquired by the developer and property that would not be owned or controlled by the developer.

Whether Kensington Investment Co. meets the acre requirement by using these streets and properties was the major focus of the zoning commissioners' discussion and was the reason the commission agreed to table the vote. The actual development site of Kensington Place would only be about half an acre.

Many commissioners appeared confused by the proposition. Some outright rejected it.

"It sounds like we're being used," said

Commissioner Ralph Cooper of the proposal.

"It's like a 'planned development building,' not a 'Planned Development Area,'" said Commissioner Pat Tierney.

"I don't even think this thing should be before us," said Commissioner Robert Fondren. "Why are we being asked to stretch the rules?"

Fondren's latter comment referred specifically to the request to approve the developer's plan to assemble an acre site using public ways and properties not under Kensington's control.

"I believe the zoning code requires that the developer have at least an acre under his control [to get a Planned Development Area designation]," said Fondren over a phone interview after the meeting.

Fears that Kensington Investment Co. could flip the property to another developer were also raised by a few commissioners. It's happened before, said one commissioner, referring to the nearby Piano Row property that was flipped after

receiving approval for modified zoning.

Some commissioners, including those who criticized the developer's method of creating an acre site, said they liked the overall design and content of the project, which would replace a cluster of dilapidated buildings, most of which have been owned by Kensington for over a decade. The \$120-million apartment would also force out a two-decade-old strip club that is on Kensington's project site. Additionally, the developer is offering "public benefits," which include 30 units of low-income housing and hundreds of thousands of dollars earmarked for various city "improvements."

A few of the commissioners didn't appear to see any problem with using the streets and other properties to assemble the acre.

The commission's decision to table the vote came at the request of the city's development arm, the Boston Redevelopment Authority (BRA).

The BRA concluded its review of the Kensington Place project in September when its board of directors voted to approve the project and the Planned Development Area application.

The lengthy and often critical discussion between the zoning commissioners that arose after hours of testimony for and against the Chinatown-area project sharply contrasted with the speedy approval vote made by the Boston Redevelopment Authority in September.

The BRA, during its September vote to approve the tower and the Planned Development Area designation, virtually skipped discussion of the developer's proposal to meet the acre requirement. Over the past year, many critics have spoken in public meetings and written letters objecting to the developer's method of assembling the acre site.

During the hours of testimony preceding the zoning commission's decision, many people again criticized the proposal.

Many, however, also testified in support of the project, including a representative from the Chinese Kwong Kow School, a representative of the Mayor's office, City Councilor James Kelly, Albert Li of the Chinatown Main Streets Program and Steve Hines of the Cultural District Business Alliance. Many saw the project as a way to

remove what they called an "eyesore" from the area, and a way to rid the area of one of its last remaining strip clubs.

Included among those who opposed the project were theater preservationists who want to save the 1908 Gaiety Theatre, which is on the project site, from demolition; lawyers representing the Glass Slipper, who said they would sue if the commission votes in favor of the Planned Development Area petition, and Michelle Yee, Chinatown resident and activist. Besides disagreeing with the proposed use of public ways and other properties to meet the acre requirement, critics also objected to project itself, fearing it would gentrify the Chinatown area and inappropriately remove the historic Gaiety Theatre, which was designed by famed architect Clarence Blackall. Kensington Investment Co. owns the theater.

When asked what strategy the investment company would use if the commission ends up voting against the Planned Development Area designation, Kensington Investment Company's president, Ralph Cole, declined to comment.

Another route often taken by developers who claim they can't realistically conform to zoning constraints is to go before the Zoning Board of Appeal.

### Chinatown Groups Get \$ to Start Health Projects

The Asian Health Initiative of Tufts-New England Medical Center recently awarded two Chinatown agencies grants to conduct health projects that tackle youth obesity. The grants, which total \$50,000, went to Boston Asian Youth Essential Services and the Wang YMCA of Chinatown.

## SAMPAN

WWW.SAMPAN.ORG  
200 TREMONT ST., BOSTON,  
MASS. 02116  
(617) 426-9492;  
FAX: (617) 482-2316

English Section:  
Editor and Main Reporter:

Adam Smith  
ENGLISHEDITOR@AACA-  
BOSTON.ORG

Layout and Page Designer:  
Adam Smith

Volunteers:  
Writers: Liang Qu, Peijin  
Chen, Emily Garr, Fred Chin

Copy Editors: Amy Chin,  
Mary Thang, Jennifer  
Schumann

Chinese Section:  
Editor, Translator, Reporter,  
Page Designer:  
Anita Chang  
ANITA@AACA-BOSTON.ORG  
Volunteers: Helen Kwok,  
Lilian Chin, Alvin Wing

Marketing and Advertising:  
Marketing Manager: Anh  
Nguyen  
SAMPANADS@AACA-BOSTON.ORG

Printer:  
Graphic Developments, Inc.

Sampan is New England's only bilingual English-Chinese newspaper and is published on the first and third Fridays of the month. It is nonprofit and non-partisan. Founded in 1972, Sampan is published by the Asian American Civic Association. Sampan is distributed free in Chinatown and the Greater Boston area. All donations to the publication are tax-deductible. Submissions: Articles, letters to the editor, calendar events and others should be mailed to the editor or faxed to (617) 482-2316.

Subscriptions: \$30/year (3rd class mail); \$60/year (1st class mail). Direct requests to Anh Nguyen, x206.

Advertising: \$10 per column inch; \$160 per quarter page; \$290 per half page. Surcharges apply for translation and/or typesetting. Discounts are available for long-term advertisers.

## Local forecast: 72° and sunny!

Does the thought of last winter still leave you with a chill? Discover the warm and inviting lifestyle of Linden Ponds, coming soon to the South Shore. Our endless list of amenities and unbeatable social life will make it easy to stay active all winter long. Be sure to call today—demand for our apartment homes is really heating up.

(781) 337-2255 or toll-free 1-800-832-5319

Erickson's scholarship program is available to qualified applicants. Call for details. You must be 62 years of age or better to enjoy the incomparable Erickson lifestyle.

To learn more, call  
to request your FREE  
Information Kit.







MANSAKU NOMURA, who's described as a "National Living Treasure of Japan" will perform at the Copley Theatre on Dec. 14, 6 p.m. with the Mansaku-no-Kai Kyogen Company.

BU Hasn't Released Proposal for Top-Level Laboratory

FROM PAGE 1

ened out. The top-level laboratory will be one of only a handful of top-level labs in the country that research the deadliest, most exotic, and incurable pathogens known.

"Just be open about it," said Sujatha Byravan, executive director of the Council for Responsible Genetics. "I think it is important for the community...to learn and find out what exactly BU plans to do."

Byravan said that since BUMC has already won funding for the lab, it has nothing to lose.

"I feel like it will be at

BU's advantage to make this public," she said.

Alternatives for Community and Environment (ACE) has also criticized BUMC for not releasing a redacted version of the proposal.

"It's very disappointing, obviously," said Eugene Benson of ACE, who said that redacted proposals are "something that the other applicants [who were competing for the federal grants] have given out."

"Nobody really knows the whole project or what its implications are," said Benson.

In March of 2003, the Council for Responsible

"The information that was particularly related to site security was redacted. I don't think there was very much redacting."

-SPOKESPERSON FOR UNIVERSITY OF CALIFORNIA IN DAVIS That California university released a redacted version of its proposal shortly after it applied to the federal government to build a Level 4 lab

Genetics wrote to BUMC, requesting a redacted version of the proposal that BUMC submitted to the federal government when competing for monies to build the bioterrorism and emerging infectious diseases laboratory, known as a Biosafety Level 4, or BSL 4 lab.

In August, ACE also

sent a letter to BUMC, requesting information about the BSL 4 laboratory including the proposal application.

Yet neither organization has received a redacted copy. BUMC instead sent ACE a letter stating that the medical center couldn't respond to all of the organi-

CONTINUED PAGE 8

Chinese Radio Listeners: Where's Sinocast Radio?

FROM PAGE 1

program on Sinocast that "would teach you how to use Chinese medicines."

"Sometimes it would talk about workers' rights," added Liu, who was interviewed with Quin.

And it would "teach you how to discipline your kids," said Quin. Not only that, she said, it would teach you how to discipline your husband. The women giggled.

"I feel like it's very good for the housewife," said Pak Yee, who's "over age 60."

By many accounts, the station—which broadcasts everything from Chinese opera to international news

to U.S. news to health advice—provided news and comfort to Chinese immigrants in Boston.

But there's one big problem: It doesn't broadcast in Boston anymore.

And no one seems willing to say why.

Several phone calls to the station's New York headquarters initially went unanswered. When an employee there did talk, she wouldn't give her full name, and she only said that the Boston broadcast of Sinocast was handled by a Chinatown shop called Kneeland Electronics.

Kneeland Electronics, however, said that whatever happened with Sinocast

is not the store's business.

Tina Goon, the treasurer and clerk of Kneeland Electronics Corporation, said she has "no idea" why Sinocast stopped broadcasting in Boston.

Kneeland Electronics had been selling modified radios that picked up the Boston broadcast of Sinocast. The 27-year-old Chinese radio station had broadcast here via a "Subsidiary Communications Authority," or SCA, which is a separate audio channel transmitted along with the main audio signal of another broadcast station—in this case, WBUR. According to the Federal

Communications Commission, listeners cannot receive these subcarrier channels over a regular radio; they need special receivers, such as the ones sold at Kneeland Electronics.

According to the FCC, subcarriers are used for such purposes as paging, bus dispatching, stock market reports, broadcasting Muzac, traffic control signal switching, and foreign language programming.

So far, WBUR has not commented on why Sinocast's 15-year contract didn't continue or why the Cantonese-language station was replaced by a Vietnamese radio station.

Though no one is willing to say why Sinocast went off the air locally, many are upset that it did.

"A lot of people complain...that...we can't get the broadcast," said Pak Yee.

Hom Sack, who contacted the Sampan about Sinocast's disappearance in Boston, said his 88-year-old mother was an avid Sinocast listener. "There were times when she left the radio on...just to have a companion," he said.

"On behalf of all the Boston listeners, they want to bring the station back," said Sik-Lun Yan, an elderly Chinatown resident, who is a co-chair of the

Chinatown Resident Association. Sinocast's disappearance in the Hub was even the discussion topic for this week's Chinatown Resident Association meeting.

Hoping to bring back Sinocast's Boston broadcast, some Chinatown residents are passing around a petition, requesting a public meeting on the matter. About 100 people have signed on so far, according to Karen Chen of the Chinese Progressive Association.

Without Sinocast, said Yee, "I feel I [have] lost something."

--Peiming Lo contributed to this story

OPINION

Sampan's Top 8 Questions People Should Ask at Forum to Discuss South End Bioterrorism Research Laboratory

1. Why do the ads for the Dec. 10 forum fail to say "BioSafety Level 4" lab? BioSafety Level 4 labs are labs in which scientists research the most hazardous, contagious and exotic pathogens known.
2. How would the lab's construction be good use of city land? The laboratory will be 3.47 acres in size, yet the lab's security zone will be 4.8 acres. Is this good use of city land — especially since this land won't be taxable?
3. The mayor and governor and Boston University Medical Center say the lab will create jobs. But in the original proposal for the project site, known as BioSquare, there was more research space and a 250-room hotel. Because the new project needs more land for a security zone, the proposal now includes no hotel and a cutback of 300,000 square feet of research space. How many jobs would have been created in the original project? Furthermore, wouldn't a project that includes a hotel create more jobs for working-class residents of the South End?
4. Why has BUMC failed to release a redacted version of its proposal for the lab? When the University of California in Davis submitted its proposal to the federal government in hopes of getting grants to build a BioSafety Level 4 lab, it made a redacted version of the proposal available immediately.
5. On June 6, Robert Walsh, the developer of the BioSquare project, sent a memo to the state's development chief and the state's secretary of economic affairs. In the memo, Walsh states that "the City of Boston has the opportunity to additional land proceeds because of a change in zoning for land purchased from the City. The City is foregoing \$4,500,000 as a contribution to the [BioSafety Level 4 laboratory] initiative." What did Walsh mean when he said, "The City is foregoing \$4,500,000 as a contribution to the [BioSafety Level 4 laboratory] initiative"? There might be a reasonable answer. The Sampan hasn't heard one yet.
6. According to BRA memos, to complete the 15-acre BioSquare, acres of state land that are deemed no longer needed for highway use are being turned over to the BRA — for \$6 a square foot — then to the project's developer, University Associates Limited Partnership. How is this price justified?
7. Only about four BioSafety Level 4 labs are in operation in the entire country. Some cities, such as Davis, California, have strongly opposed having such labs in their communities. Why should the densely-populated South End neighborhood of Boston have this laboratory?
8. According to Alternatives for Community and Environment, a group opposing the top-level laboratory, the Draft Environment Impact Report that the developer of BioSquare filed includes no mention of the BioSafety Level 4 laboratory. Why is this?

CITY-WIDE PUBLIC MEETING


THE BOSTON PUBLIC HEALTH COMMISSION  
THE BOSTON REDEVELOPMENT AUTHORITY  
AND THE  
MAYOR'S OFFICE OF NEIGHBORHOOD SERVICES

will host a city-wide public forum on the


Biotechnology and life science industry,  
including the  
National BioSafety Laboratory

WEDNESDAY, DECEMBER 10, 2003  
6:30 PM – 8:30 PM


BOSTON PUBLIC LIBRARY, RABB AUDITORIUM  
700 Boylston Street, Copley Square



JOHN M. AUERBACH  
Executive Director



MARK MALONEY  
Director



THOMAS M. MENINO  
Mayor



# BRA Meeting Offers a Look at What Might Happen on Chinatown's Hudson St. Parcel

By Adam Smith

Ideas for Parcel 24 are starting to take shape. At a meeting last week, staff of the Boston Redevelopment Authority (BRA) showed computer generated images of what the long, thin parcel along Hudson Street might look like once it is developed. Using a side show of computerized images, the BRA showed how a future building at Parcel 24 would fit into acre-and-a-half space, and how it

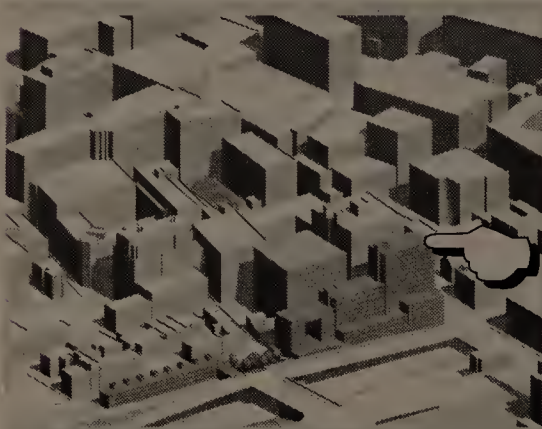
would look in context with existing buildings. The BRA also gave possibilities for the number of affordable units at a future housing complex on the site. Showing two extremes, the BRA presented a 228-unit complex that could hold up to 159 affordable units and another 228-unit complex that could hold 71 affordable units. The BRA made it clear that all images and examples were ideas for discussion only and not actual proposals.

Bruce Ehrlich of the BRA listed factors that affect housing affordability, such as the actual land cost of Parcel 24, the amount of public subsidies provided by the city or state, the size of affordable community space, and the average size of each housing unit. Chinatown groups have been pushing to increase the potential of affordable units by minimizing land acquisition costs. The Chinatown groups want the land to be

sold for one dollar. The land's owner, the Turn Pike Authority, however, said at last week's meeting that it plans to lease the land, but won't yet say for how much. The parcel, which was flattened in the 1950s and 1960s to make way for highway use, once housed brick homes and shops, and—according to those who once lived there—was a vibrant part of the neighborhood. Many in Chinatown feel that once Parcel 24

becomes available for development, it should be used for low-income housing and community space, because the families and businesses who were pushed out from their Hudson Street properties decades ago were poorly compensated. To ensure that the community has a say in how the parcel is developed, the BRA and the Massachusetts Turnpike Authority have been meeting regularly, as it did last week, to discuss the hous-

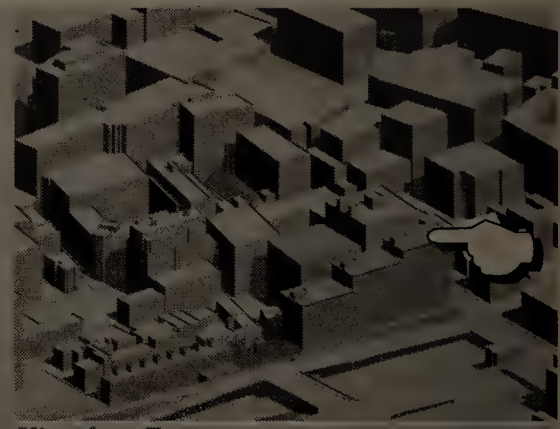
ing complex's design and content. A non-official coalition of community groups and residents, called the Hudson Street for Chinatown Coalition have also been meeting. Meanwhile, the Hudson Street for Chinatown group has been pushing state lawmakers to pass a bill that would guide the development of the parcel. Two images of possible housing complexes for Parcel 24 are shown below.



View from East

To the left is a design that includes a moderate amount of housing units and is in total a smaller project. The image, created by Yan Gao at the Boston Redevelopment Authority, is based on a community meeting's suggested uses for Parcel 24. **STATS:** Comprised of four buildings: the shortest is three stories, the rest step up to eight, 10 and 16 stories, somewhat matching the neighboring buildings. Total units: 228. Gross total development: 289,000 square feet. The gross total residential space: 264,000 square feet. Total retail space: 25,000 square feet.

To the right is a design that includes a larger number of housing units and is in total a larger project. The image, created by Yan Gao at the Boston Redevelopment Authority, are based on a community meeting's suggested uses for Parcel 24. **STATS:** Also comprised of four buildings: the shortest is five stories, the rest step up to 12, 14 and 16 stories, somewhat matching the neighboring buildings. Gross total development: 392,000 square feet. The gross total residential space: 352,000 square feet. Total units: 304. Total retail space: 40,000 to 80,000 square feet.



View from East

## Local Asian American Woman Plans State Representative Run

FROM PAGE 1

MIT and is involved in the software industry. "The reason I'm running is I think that we need to give more to public service, and I'm with the Republican Party, and we need to give more presence

in our state," she said. Swiston said that being both Asian American, and a "regular" working citizen, will help her offer a perspective different from career politicians. Career politicians, she said, never lived the life of


a regular person. "I've been a citizen for my whole life, I went to college, I'm raising a family, I worked the 9 to 5 job," she said, and "I'm now in a good position [to represent people]." Besides, she said, "we

haven't had an Asian representative in Massachusetts, in like, ever." Why did she decide to run as a Republican? "I've been a Republican

all my life, since when I was first old enough to vote. I just naturally registered as a Republican because that's where my views were. It didn't even occur to me to be anything

else." But, said Swiston, "I would say that having grown up in Massachusetts, the most

CONTINUED PAGE 6



**BRA**  
PUBLIC MEETING

The Boston Redevelopment Authority will sponsor the first community meeting to discuss the

### Parcel A (RFP)

REQUEST FOR PROPOSAL PROCESS

Parcel A is located at the corner of Washington and Marginal Streets.


**Wednesday, December 17, 2003**  
**6:30 – 8:30 PM**  
Posner Hall, Tufts University  
200 Harrison Avenue, Boston

*Simultaneous Cantonese translation will be available*

If you have any questions please contact:  
Tai Lim, Senior Project Manager  
617.918.4244 or  
email [Tai.Lim.bra@ci.boston.ma.us](mailto:Tai.Lim.bra@ci.boston.ma.us)

Harry Collings  
Executive Director/Secretary

Boston Redevelopment Authority



City Hall 9th Floor  
1 City Hall Square  
Boston, MA 02201  
617.722.4300



DA Dan Conley talking to youths at Boston Y.E.S./Photo by Adam Smith

## District Attorney Conley Visits Asian Youth Essential Services

By Adam Smith

Suffolk County District Attorney Daniel Conley visited Chinatown's Boston Asian Youth Essential Services on Dec. 2 to give the youth organization a check for \$7,000. The money was granted to the youth group as part of the county's Drug

Forfeiture Grant Awards. The grants are disbursed through the district attorney's Forfeiture Reinvestment Program, which takes cash and assets seized from drug dealers and turns them into annual grants that groups in this county can use to prevent youth crime and drug use. Boston

Asian Youth Essential Services on Tyler Street is one of nine groups in Boston to receive money from the grants. Youth organizations such as Boston Asian Youth Essential Services, said Conley to the teens, "keep you from seeing me."



## UPCOMING EVENTS

► "Beyond Bollywood: Tara Deshpande" is program hosted by the Cambridge Center for Adult Education that will include a talk by Bollywood Star Tara Deshpande. Deshpande will introduce her 2001 film "Tapish" and will moderate a panel discussion with local experts of Indian pop culture. The event is December 6, 1-5 p.m., at 42 Brattle Street, Cambridge. \$15. Call (617) 547-6789, Ext. 1.

► The Peabody Essex Museum (PEM) and the Silk Road Project, Inc. (SRPI) will partner to present Creative Exchanges: Sights and Sounds of the Silk Road, a series of performance, educational and cultural activities, from January 20 to 31, 2004, at PEM's museum of art and culture.

Led by cellist Yo-Yo Ma, the Silk Road Project's Artistic Director, this partnership will bring works of visual art from the museum's collection together with the international music and storytelling embodied in the Silk Road Ensemble to create awareness of the rich and diverse cultural traditions in the lands along the ancient Silk Road. For more information visit [www.pem.org](http://www.pem.org).

► The American Repertory Theatre will present "Snow in June," a performance work adapted and directed by the renowned Chinese director Chen Shi-Zheng. The text is by Charles L. Mee. The performance opens at the Loeb Drama Center, Harvard Square, on November 29 at 8 p.m., and runs through December 28. The story is about the spirit of a young girl who returns from the dead to exact her brutal revenge on the society that caused her death. It's inspired by a thirteenth-century Yuan drama.

► Opening soon at the Museum of Fine Arts, Boston: "Draped in Dragons: Chinese Court Costume." The exhibit will open December 3 at the Museum of Fine Arts, and will display examples of the jifu and other types of imperial dress with costume accessories, portraits, furniture and textiles, providing a rare glimpse into the Chinese imperial court of the Qing (1644 - 1911) Dynasty. Exhibit will end May 2, 2004. The museum is at 465 Huntington Avenue, Boston.

► The Hermes Orchestra will perform a concert of Modern Classics: Billy Joel to Eminem - original arrangements of rock and pop favorites. The orchestra's instrumentation includes piano, guitar, bass, drums, cello, clarinet and flute. The show is Nov. 25, 7 p.m. at the Tremont Theater & Gallery, 276 Tremont St., Boston. It's sponsored by The International Society. Call (617) 338-4274. \$20.

► During November, Wal-Mart stores will offer free eye exams to kids under age 18 who have no health insurance. Free frames and lenses are also available for the kids.

► The Chinatown Resident Association meets every first Wednesday of the month at 6:30 p.m. at the Quincy School.

► The Chinatown Safety Committee meets the first Wednesday of the month at 10:30 a.m. at the Double Tree Hotel.

► The Chinatown Neighborhood Council meets on the third Monday of the month at 6 p.m. at St. James the Greater.

### TURN OFF THE TV : VOLUNTEER

► Volunteer to help the elderly. Call Match-Up Interfaith at (617) 536-3557.

► AIDS Action is looking for volunteers. Call (617) 450-1222.

► Become a Big Sister and offer support to a girl age 7 to 15. Call (617) 236-8060.

## HELP WANTED

More help wanted ads on  
pages 6 and 7

### CAD and Space Management Manager

Responsible for the development and maintenance of all space data, facilities drawings, software and systems critical to the space planning, space reporting/indirect cost recovery, design and renovation process. Additionally, will serve as the department CAD manager responsible for the day-to-day hardware and software support, training and development. As necessary, assist in performing architectural design and project management functions. BS in Architecture or related field required. Five years' experience using AutoCAD in an architectural environment with additional proven proficiency in CAD systems management, standards, detail standardization and integration required. Must have Archibus FM development and management experience, architectural design experience in a design environment, proven leadership, excellent communication, organizational, and time management skills.

Send resume to James Brand, 219 CU, Northeastern University, 360 Huntington Ave., Boston, MA 02115.

Northeastern University is an Equal Opportunity/Affirmative Action/ Title IX educational institution and employer.



**Northeastern**  
UNIVERSITY



**Boston Connects, Inc.**  
Board of Directors will meet on  
Tuesday, December 16, 2003,  
at 6pm.

The agenda will include  
Program Investments

The meeting will be held at  
2201 Washington Street in Dudley Square.

The building is handicapped accessible.  
For further information, please call 617-541-2670.

### Bedford Village Apartments

Lovely 1 and 2 bedroom apartments and 3 bedroom townhouses located in Bedford. Convenient to Route 128, public transportation, and shopping. Pool, tennis court, and play area. Spacious units equipped with AC, D/W, balconies or patios. Heat and hot water included.

781-275-1038  
**Bedford Village Apartments**  
12 Dunster Road  
Bedford, MA 01730

**Equal Housing Opportunity**

[www.bhcc.mass.edu](http://www.bhcc.mass.edu)

### P/T CLERK IV RECRUITMENT AND TRANSFER COUNSELING

**30**  
years of  
student success

**Responsibilities:** Respond to routine inquiries; maintain files and records; coordinate mailings; assist with data collection, phones and special projects.

**Qualifications:** Three years of full-time or equivalent part-time experience in office work or an equivalent combination of education and experience. Ability to work with a diverse student population; knowledge of computer applications; strong interpersonal, organizational and communication skills and the ability to work under pressure.

Shift: Monday - Friday, 9a.m. - 1p.m.

Salary: \$265.60/wk

Closing Date: December 12, 2003

To Apply: Submit a resume or an application form to:

**Bunker Hill Community College  
Human Resources**  
250 New Rutherford Avenue  
Boston, MA 02129-2925

Bunker Hill Community College is an Affirmative Action/Equal Opportunity Employer. Women, people of color, individuals with disabilities and others are strongly encouraged to apply.

**WE NEED** Volunteers Call the Sampan (617) 426-9492, Ext. 207

### Firefighter

THE COMMONWEALTH OF MASSACHUSETTS  
Human Resources Division

**Entry Level Municipal Civil Service Examination**  
Cities and Towns

Application Deadline: February 6, 2004  
Written Examination: April 24, 2004

#### Minimum Qualifications:

- You must be at least 19 as of February 6, 2004 (or by the last filing date if the date is extended).
- You must be a non-smoker at the time of and after appointment.
- If you will be 32 or older as of February 6, 2004 (or by the last filing date if the date is extended), please obtain and read the detailed examination announcement before applying.
- You must pass a medical and physical ability examination prior to appointment.

Apply online at <http://www.state.ma.us/hrd> or submit your application with a \$60 fee, made payable by money order to the Commonwealth of Massachusetts, or request a fee waiver. Visa, MasterCard and Discover/Novus are accepted at the Human Resources Division. No personal checks or cash will be accepted.

Additional information about the examination, eligibility requirements, and the application process is available at the Human Resources Division, One Ashburton Place, Boston, MA 02108. Hours are Monday through Friday, 8:45 AM - 5:00 PM. You may also call 617-878-9895. Recorded information is available 24 hours a day. Applications may also be obtained at most city and town halls, and at local fire stations.

For applications and examination information call: 617-878-9895  
Outside the Boston area call: 1-800-392-6178

Women, minorities, veterans and people with disabilities are encouraged to apply.  
We do not recommend or endorse any private school, service or publisher offering preparation and/or publications for this examination and we are not responsible for their advertising claims.  
The Commonwealth of Massachusetts is an affirmative action / equal opportunity employer.

Apply online at: <http://www.state.ma.us/hrd>

### AMHERST PELHAM

Public & Regional  
School Districts

Amherst, Massachusetts

### Teacher, Academic/ Therapeutic Program

We currently have a full-time position at the Middle School starting in December 2003 for a new, alternative classroom serving students with social, emotional and behavioral needs. This program requires an individual with academic/therapeutic experience and a deep understanding of the educational and programmatic needs of these students.

Candidate should hold or be willing to work towards the appropriate State of Massachusetts Special Education License. Experience and/or training in multicultural and gender education is required.

Deadline for receipt of application materials is December 12, 2003. For more information and to request an application, contact: Maria Ortiz, HR Assistant, 170 Chestnut St., Amherst, MA 01002. Tel: (413) 362-1808 or download the application at [www.arps.org/sup/employe.htm](http://www.arps.org/sup/employe.htm)

[WWW.ARPS.ORG](http://WWW.ARPS.ORG)

### AMHERST PELHAM

Public & Regional  
School Districts

Amherst, Massachusetts

### Teacher, Academic/ Therapeutic Program

We currently have a full-time position at the Middle School starting in December 2003 for a new, alternative classroom serving students with social, emotional and behavioral needs. This program requires an individual with academic/therapeutic experience and a deep understanding of the educational and programmatic needs of these students.

Candidate should hold or be willing to work towards the appropriate State of Massachusetts Special Education License. Experience and/or training in multicultural and gender education is required.

Deadline for receipt of application materials is December 12, 2003. For more information and to request an application, contact: Maria Ortiz, HR Assistant, 170 Chestnut St., Amherst, MA 01002. Tel: (413) 362-1808 or download the application at [www.arps.org/sup/employe.htm](http://www.arps.org/sup/employe.htm)

[WWW.ARPS.ORG](http://WWW.ARPS.ORG)

**WE NEED** Volunteers who can be Reporters Copy Editors Proof-readers  
Call the Sampan (617) 426-9492, Ext. 207

# ADVERTISE in Sampan for our New Year Issue!

Call (617) 426-9492, Ext. 206.



ARTICLE FUNDED BY THE ASIAN HEALTH INITIATIVE OF TUFTS-NEW ENGLAND MEDICAL CENTER

## Services for Asians at Tufts-New England Medical Center

By Royce Chen

Each year, Asian patients make up approximately 10% of the total outpatient visits at Tufts New England Medical Center (Tufts-NEMC), which is located in the

heart of Chinatown. For many of these patients, simple communication becomes a problem because of both language and cultural barriers.

If you did not grow up in America, and if you do not speak English, even a most routine trip to the hospital can be confusing and frustrating. Tufts-NEMC, as well as many other major Boston hospitals, offers several programs to assist patients of Asian origin.

To let readers, especially Chinatown residents, know more about the services at Tufts-NEMC, we created the following Q&A.

1. If I do not speak or understand English well, are there interpreter services?

Yes, as with many major hospitals, there are free interpreter services available at Tufts-NEMC. The four most requested languages at Tufts-NEMC are Cantonese, Mandarin, and Toisanese, and Vietnamese.

2. Is there anyone at Tufts-NEMC that might be able to help Asian patients suffering from depression?

Yes. Dr. L. K. George Hsu is the director of the Asian Psychiatry Program at Tufts-NEMC. The program, subcontracted by the department of mental health, offers psychopharmacology treatment, psychotherapy, and community rehab support, among other services.

Although the primary focus of this program is Chinese patients, other Asian patients can also be served with help from the interpreter services. Call Cindy Chow at (617) 636-1752.

3. Are chaplains available for Asian patients at Tufts-NEMC?

Yes. The chaplain service at Tufts-NEMC can arrange for bilingual chaplains to assist you, and if someone of your faith is not available in the hospital, the chaplain service will try to arrange for religious authorities in the community to come talk to you.

4. What other services are available for me and my family?

a. The Asian Access Program: Headed by May Wu, the Asian Access Program often serves as the initial entry point to the hospital for Asian immigrants and refugees. The program assists clients in accessing health and social services in the hospital as well as the community.

b. The Asian Health Initiative: The Asian Health Initiative (AHI) was established in 1995 as a joint effort between the South Cove-Chinatown Neighborhood Council and Tufts-NEMC in response to health needs in the community. The AHI identifies public health issues prevalent in the local Asian community and seeks to work collaboratively with local community-based organizations to help

address them.

c. Asian Pediatric & Adolescent Clinical Services Program: The program provides a broad range of primary care services to Asian families in the Greater Boston area, from routine visits and immunizations, to acute urgent care and referral assistance.

d. Asian Cancer Education Project: In 2002, the Cancer Center and the Asian American Cancer Coalition at the hospital received a grant from the Boston Foundation to initiate this program to increase awareness about cancer prevention, early detection, and treatment for the Greater Boston Asian community. Several workshops and "Cancer Fairs" were held, using culturally sensitive and linguistically appropriate cancer educational materials.

5. How can I reach Tufts-NEMC's Asian Access Program?

Call Asian Access Program at (617) 636-4579. Interpreter Services can be reached at (617) 636-5547.

Also, if you belong to another Boston-area hospital, call to find out what services are provided for people of Asian origin.

AACA's Health Education Project, which includes this column, is funded by the Asian Health Initiative of Tufts-New England Medical Center

## Help Wanted

### PROJECT COORDINATOR Position Available

The Boston Workforce Development Initiative (BWDI), under the direction of the Workforce Solutions Group (WSG), is charged with advancing the workforce development system to help low-skill/low-income individuals achieve family-supporting incomes. The Project Coordinator is responsible for coordinating with the legislative, organizing, advocacy and education initiatives, providing specific policy analysis and implementing the policies and program directives. Please visit [www.weiu.org](http://www.weiu.org) for complete posting. To apply, send cover letter and resume to Amy Crossin, Human Resources, The Women's Union 356 Boylston Street, Boston, MA 02116, fax 617-247-8826, or email at: [acrossin@weiu.org](mailto:acrossin@weiu.org).

### AMHERST PELHAM Public & Regional School Districts

Amherst, Massachusetts

### Family & Consumer Sciences Teacher

This individual will provide instruction in the family and consumer sciences disciplines focusing on child study and child development courses. He or she will also direct the preschool program at the high school.

MA certification in Family and Consumer Sciences or Early Childhood Education is necessary. Candidate must have strong organizational, interpersonal and supervisory skills as well as experience working with high school students. Experience and/or training in multicultural and non-sexist education is desirable.

Deadline for receipt of application materials is December 5, 2003. For more information and to request an application contact: Maria Ortiz, HR Assistant, 170 Chestnut St., Amherst, MA 01002. Tel: (413) 362-1808 or download the application at <http://www.arps.org/sup/employe.htm>

WWW.ARPS.ORG

www.bhcc.mass.edu

### Coordinator of College Graphics (Graphic Designer)

The College: Bunker Hill Community College (BHCC) is a multi-campus urban community college. Its main campus is located in Boston's Charlestown neighborhood with a second campus in Chelsea. Five satellite campus locations in Cambridge, Chinatown, Revere, Somerville, and Villa Victoria offer additional access to residents of these communities.

BHCC is one of the most diverse and cosmopolitan colleges in New England with 59 percent students of color and an international population representing 92 countries. BHCC offers extensive curricula encompassing 67 degree and certificate programs, and workforce development education. This semester over 7200 credit students are enrolled in day, evening, weekend, and distance-learning courses.

Reporting to the Director of Publications and Graphic Design, candidate will be responsible for the creative development, design and production of internal and external publications for the college, including brochures, newsletters, annual reports, marketing and advertising collateral, and will provide graphic design development for the college website.

#### Qualifications:

- B.F.A. in Graphic Design, Fine Arts or equivalent and 3+ years of professional graphic design experience required
- Top-notch design skills, experience in digital 4-color pre-press production and expert knowledge of QuarkXpress, Photoshop, Freehand and relevant web design applications on the Macintosh platform required
- Experience designing for the web required
- Ability to manage multiple projects within tight deadlines required
- Strong computer, verbal and written communication, and proofreading skills required
- Cross platform experience a plus
- Must be comfortable working in a diverse, multicultural environment

Salary range: \$32,700 - \$45,515

Closing date: December 19, 2003

Please do not send samples. Design samples will be requested of candidates invited to interview for this position. To apply in confidence, candidates should send a resume and a letter addressing the requirements of the position (hard copies only; fax and email applications will not be accepted), and a copy of transcripts (unofficial is acceptable), to: Molly B. Ambrose, Director of Human Resources and Labor Relations, Bunker Hill Community College, 250 New Rutherford Avenue, Boston, MA 02129-2925.

Bunker Hill Community College is an Affirmative Action/Equal Opportunity Employer. Women, people of color, individuals with disabilities and others are strongly encouraged to apply.

### RUN FOR STATE REP. FROM PAGE 4

conservative of Republicans would consider me as being very moderate."

Swiston, a software engineer by training, has worked in the high tech industry at places such as NASA's Jet Propulsion Labs in Pasadena, CA, as well as Fidelity Investments and Merrill Lynch.

Besides her professional career, Swiston has served as the president of the Boston Chapter of the

Society of Women Engineers and participated as an executive committee member of the Greater Boston Chinese Cultural Association. Swiston also teaches at the Chinese Cultural Center Language school.

She plans to make her official announcement to run sometime in the spring. A campaign-fundraising party for Swiston will be held on Dec. 9, 7 p.m., at Kowloon Restaurant. For more information, call (617) 308-7906.

### CONCIERGE (P/T): Multi-Lingual (Chinese/English)

Hospitality Experience Required. Prominent Residences in South End and Chinatown. \$11-\$13/hr + Benefits. 1st & 2nd Shift. Mostly Nights & Weekends. NOT A SECURITY GUARD POSITION.

Fax resume to 617-423-9965

## Help Out The Sampan!

Call (617)  
426-9492, Ext.  
207 to find  
out how you  
can volunteer.

## SAMPAN INTERVIEW

ALBERT CHAN IS A MEMBER OF THE QUEER ASIAN PACIFIC ALLIANCE (QAPA), THE OLDEST ASIAN LESBIAN, GAY, BISEXUAL AND TRANSGENDER ORGANIZATION IN THE UNITED STATES.

When did QAPA start?

It was founded in 1979. It was originally known as the Boston Asian Gay Men and Lesbians, or BAGMAL. It was one of the first co-gender Asian gay organizations in history. Later, in 1998, it was called AMALGM.



Albert Chan

Why the name change?

To include bisexual people and transgender people.

Many people see the word "queer" as an umbrella term [that includes bisexuals and transgender people].

Why did QAPA start?

A man named Siong-Huat Chua founded BAGMAL. He basically formed it with three other people, two lesbians and another gay man. The main purpose was to provide a supportive social, political and educational environment for lesbian, bisexual, gay and transgender Asians and Pacific Islanders.

What is particular about the Asian gay community, as opposed to the white-American gay community?

Being gay and Asian is a double minority. A lot of Asian gays feel like they have to give up one of their identities – give up their queer identity to be Asian or give up their Asian identity to be queer. A group like QAPA allows them to be both. There are other issues... such as health issues... I think not many Asians are aware that a large proportion of Asians are carriers of the hepatitis virus.

Also, a lot of people in the Asian American and Pacific Islander community don't realize that there are queer Asians out there. When I first came out to my parents – my parents were very supportive of me – my mother assumed that I would be dating only non-Asians, simply because she doubted that other queer Asians existed. I think Asian culture generally tends not to talk about homosexuality, and as a result tends to not even realize that there are many of us out there.

You spoke about why QAPA started. What else is part of the group's mission?

What we also strive to do is to be a resource, especially for the Asian American public... to promote awareness of queer Asian issues.

How do you view the state's Supreme Court decision on gay marriage?

I fully support the ruling as well as all the members of QAPA. We think it's about time... It's great that it happened in our state, Massachusetts, and we hope that the Legislature won't misinterpret the ruling and create something less than civil marriage.

How many members does QAPA have?

Currently we have over 100 active members, but there are many more former members throughout the world.

What's new with QAPA?

This Sunday, Dec. 7, is our annual holiday party. It's at China Pearl restaurant at 6 p.m. in the top floor function room. It's open to the public. And 2004 is our 25th anniversary, but we do not have anything finalized yet. Also, we're always looking for new members....

How can people find out more about QAPA?

We have a web site, [www.qapa.org](http://www.qapa.org). We also have an email address, [qapa\\_2000@yahoo.com](mailto:qapa_2000@yahoo.com) and we have a mailing list. To join it, just send an email to [qapa-subscribe@groups.com](mailto:qapa-subscribe@groups.com)

—Adam Smith



# Interview With "Snow in June" Stage Director Chen Shi-Zheng

By Evangeline Bermas

Chen Shi-Zheng is the stage director of "Snow in June," which is playing at the American Repertory Theatre.

**SAMPAN:** Tell us about "Snow in June."  
**CHEN:** It's an adaptation of a classic Chinese masterpiece. It's a 13th-century Chinese theater piece, written by Kuan Han-ch'ing, who is considered one of the best Chinese playwrights. The story is about a young, innocent girl, who was wrongly accused with murder and comes back [from the dead] to take revenge from the people who have done her wrong. So it's a very strong, emotional operatic story.

**What made you decide to do this specific play?**

This is a period of literature that is hardly dealt with in American theatre canon. I wanted to reinvent a Chinese repertoire in America. This [story] about a young girl being adopted into a strange, different family and was sold...this kind of thing you read in the newspaper all the time...human traffic, all this stuff...I thought it's very relevant, not only in the Asian community but also in third world countries, from people who are struggling in society...Also, the lead actress, Qian Yi, I brought her to America from Shanghai, and I was thinking about making a new piece for her.

**Do you think the translation of the play into English enhanced the play?**

I worked with this great American playwright, Chuck Mee, and he actually rewrote the text. He not only translated, but he also rewrote the entire text. Because he's an American writer, he said he only knows the reality in Brooklyn and Queens (where he is from), so he put his understanding of people. So in a way you reinvent a character that to American consciousness or to American society, you would feel, you understand where they come from...You find a similarity. You find reference in this world. So in a way, you don't keep thinking, "this doesn't happen here; it just happens there." It's here. It's about now.

**So, do you think it's important that an American adapted that Chinese story, to have it become something that American audiences can relate to?**  
I think theatre should have relevance. To me, I think if [it doesn't], what's the purpose of it? To me theatre is like this social ritual. It's where people in the community can talk about things, and this is a communal ritual. So I think it's very important to insert your own reality as part of this society. Otherwise, your voice will not be heard. So I think it's very important to make the presence of this classic Chinese literature, and also make a reference...You're actually putting two things together, trying to make an art form out of it.

**Do you plan on taking this play outside of the U.S.?**

Yes, I have every intention to bring the production to Europe and possibly to Asia as well. So Chinese people [in Asia] could see how one could make classic literature relevant, make a modern production of this text because it's not often done in China to make a modern take on the ancient Chinese text.

**"Snow in June" is something that's still studied in China. Why do you think that is? What makes it so special?**

It's like Shakespeare in China. It's taught in colleges, in theatre departments. It's a classic. That kind of personal tragedy is something that you read in the papers everyday. People get

accused, trapped in a situation they can't get out of. I think the story is still very much relevant.

**Did you study this play back in China?**

Yes, I was trained as an actor in Chinese opera when I was young, so I knew the text. I knew the original performance style, but I'm interested in getting a new expression for the old text, finding a new vehicle for it.

**As someone who studied this before, how do you compare the text now to what you were studying originally?**

I feel like you have to find a linkage between these two worlds. You have to filter through what can't be understood, what is the connecting point. I think it's interesting to find a modern audience

who'd be interested in making a modern production of a classic tale.

**You and Chuck Mee collaborated in creating this piece. He rewrote the story, but you did even more reconstructing of the story and took his linear story and made it non-linear.**

Yes, we did a workshop in developing the piece, which is very hard because there's no model in doing this. You try to find a way to make the piece make sense. The linear story is about a passive girl who just basically gets pushed and shoved by society. I wanted to make her more active, more like a revengeful ghost. This breaks the structure of what Chuck has written.



Chen Shi-Zheng/Provided by American Repertory Theatre/by Andre Costantini

**You have worked with Qian Yi before. What's it like working with her this time around?**

This is very different because this is her first English-speaking role. She's struggling tremendously to make herself comfortable with singing and speaking in English. She's doing better everyday. She has teachers helping her.

**Is this the first time "Snow in June" will be shown in the U.S.?**  
Yes, we'll have the world premiere here.

*"Snow in June" is playing at the American Repertory Theatre through December 28, 2003. Tickets can be purchased online at <http://www.amrep.org/snow> or call (617) 547-8300.*

www.bhcc.mass.edu



## The College

Bunker Hill Community College (BHCC) is a multi-campus urban community college. Its main campus is located in Boston's Charlestown neighborhood with a second campus in Chelsea. Five satellite campus locations in Cambridge, Chinatown, Revere, Somerville, and Villa Victoria offer additional access to residents of these communities.

BHCC is one of the most diverse and cosmopolitan colleges in New England with 59 percent students of color and an international population representing 92 countries. BHCC offers extensive curricula encompassing 67 degree and certificate programs, and workforce development education. This semester over 7200 credit students are enrolled in day, evening, weekend, and distance-learning courses.

## VICE PRESIDENT FOR INSTITUTIONAL ADVANCEMENT AND EXECUTIVE DIRECTOR OF THE BUNKER HILL COMMUNITY COLLEGE FOUNDATION

**Position Description:** The Vice President for Institutional Advancement reports directly to the President and serves as a member of the President's Executive Staff. The Vice President for Institutional Advancement is responsible for overseeing the College's Foundation as well as planning, developing and administering a coordinated effort to establish and strengthen ties with college constituents including alumni, private foundations, corporations and businesses; raising funds to support the strategic initiatives of the College including implementation of an annual fund; overseeing successful federal and state grant development; providing effective communication to enhance the standing of the College to external audiences; overseeing recognition, involvement and development for all alumni, donors and friends. Reporting to the Vice President will be the Director of the Office of Grants Development.

### Qualifications:

- Bachelor's degree required; Master's preferred
- Must have successful experience in direct solicitation and one or more of the following campaigns: major gift solicitation, capital campaigns, corporate/foundation solicitation, alumni development, annual fund development
- Significant senior level management experience required preferably in higher education or private foundation
- Outstanding writing, communication and interpersonal skills required
- Experience and success working in a diverse and multicultural environment
- Ability to work in a fast-paced environment and successfully handle multiple tasks
- Successful federal/state grant development

**Salary Range:** \$105,000.00 - \$110,000.00

## CHIEF POLICY ADVISOR TO THE PRESIDENT

**Position Description:** A member of the President's Executive Staff reporting directly to the President, the Chief Policy Advisor serves as presidential advisor and liaison to administrators, faculty, staff and the College community. She or he may represent the President and the College at official functions and meetings. Major responsibilities include drafting, reviewing and assessing confidential reports, documents, correspondence and public information materials; developing correspondence, special materials and confidential reports for the President; and handling individual requests for action by the President. In the role of liaison to the College community, the Chief Policy Advisor provides information and guidance to facilitate decision-making and the implementation of policies and projects.

### Qualifications:

- Master's degree required
- Superb writing and editing skills
- Demonstrated ability to solve problems creatively
- Senior leadership experience and managerial skills
- Record of collaborative working relationships
- Experience and success working in a diverse and multicultural environment
- Ability to work in a fast-paced environment and handle multiple tasks.
- Ability to manage cost center budget
- Experience with higher education or non-profit organization public affairs and collective bargaining are pluses

**Salary Range:** \$65,000.00-\$70,000.00

## DIRECTOR OF GRANTS DEVELOPMENT

**Position Description:** The Director of Grants Development will guide the work of the Grants Office, develop fundable proposals, and build infrastructure to expand grant funding for the College. The Director must be an effective manager and good team member. S/he will work closely with faculty and staff at all levels within the College, with executive and upper management staff to identify and secure funding in support of College goals, and with College project directors on development of ideas appropriate for funding. Respond to Requests for Proposals and develop new and continuation grant proposals in collaboration with project design teams; organize and provide quality prospect research for the College community; provide basic and advanced training and technical support for grants development; and maintain and improve grants databases, and provide accurate interim and annual reports of results of Grants Development.

### Qualifications:

- Bachelor's degree required; Master's degree preferred
- Two or more years of demonstrated success in submitting winning proposals
- Excellent writing and editing skills, attention to detail
- Solid research and budgeting skills and familiarity with basic office systems
- Effective interpersonal skills, especially working with diverse colleagues at multiple grant development skill levels
- Familiarity with state and federal agencies as well as private sources that fund community colleges
- Ability to work in a fast-paced environment, meet deadlines and work on multiple projects

**Salary Range:** \$65,000.00- \$70,000.00

## PART-TIME ART GALLERY DIRECTOR

**Position Description:** Under the direction of the President, the Art Gallery Director will be responsible for the establishment and total oversight of a new exhibition program for the College's new Art Gallery to include development of an annual exhibition schedule, installation of exhibits and coordination of openings, development of publicity for exhibitions and performances in cooperation with the College's Communication Division, coordination of student exhibits in cooperation with faculty, preparation and monitoring of annual budget for gallery operations, and scheduling of musical performances to complement gallery activities.

### Qualifications:

- B.F.A. and experience in a gallery or museum or related setting required; M.F.A. preferred
- Experience scheduling art exhibitions required
- Ability to work in a fast-paced environment and successfully handle multiple tasks
- Experience and success working in a diverse and multicultural environment

**Salary:** \$30.00 per hour for up to 20 hours per week

*Review of applications will continue until positions are filled.*

To apply in confidence, candidates should send a resume and a letter addressing the qualifications of the position, a copy of transcripts (unofficial is acceptable), and a list of three references including name, address, telephone, fax and e-mail, to: Molly B. Ambrose, Director of Human Resources and Labor Relations, Bunker Hill Community College, 250 New Rutherford Avenue, Boston, MA 02129-2925 or visit our website at [www.bhcc.mass.edu](http://www.bhcc.mass.edu)

*Bunker Hill Community College is an Affirmative Action/Equal Opportunity Employer. Women, people of color, persons with disabilities and others are strongly encouraged to apply.*



## SAMPAN CONCERT REVIEW

## Concert Showcases Local Asian American Music

Text and photos by Peijin Chen

Ask anyone to name famous Asian American musical artists, and they are more than likely to draw a blank.

But just under the radar, Asian Americans have made steady gains, though they have yet to win their place in the mainstream spotlight.

"Insurgent Voices," a showcase of primarily Asian American musical talents, was an attempt to help push Asians into the spotlight.

The concert, which took place on Nov. 20 at the Somerville Arts Theatre, raised money for the establishment of two Asian American arts scholarships and allowed a long list of Asian American performers -- includ-

ing such local talents as the Variasians and Kevin So -- to show their stuff.

More than a dozen performers were at the show, and the eclectic mix of entertainment included a cappella, folk, alternative rock, hip hop, jazz, and fashion.

Acts from similar genres were loosely grouped together, but each act brought to the stage its own unique style and repertoire, which kept the show lively.

Also injected in the mix was a little "Azn Pride" and attendees got a good dose of quality music and dance.

On the downside, however, the long lineup of artists allowed each act to perform only a few songs. So while concert-goers got a wide sampling of Asian

American artists, there wasn't much chance for each performer to warm up to the audience.

Melissa Li's introspective folk rock kicked off the event, which got fully plugged in when the alternative sounds of Forget the Girl and The Francis Kim Band filled the theater. This was the concert's all-too-brief introduction to Asian Americans in rock.

Offering a different beat were a cappella groups, such as the Amalgamates, Beezelebugs, and the Variasians, who organized the concert.

Then there was the once-local talent Kevin So. So may have relocated to New York, but he definitely maintains a presence here in his hometown. So deftly uses the various instruments at his side--piano, harmonica, and guitar--but it's mostly his voice, delivering sensitive yet humorous lyrics, that truly defines his talent as a singer-songwriter.

Throughout the show, most of the emphasis was on the "American" side of "Asian Americans," though traditional Asian music did make fleeting appearances in a couple of acts,



The MIT Logarhythms

bringing with it a sense of far-away times and places. The Variasians took traditional Hawaiian and Vietnamese folk songs and fused layers of English, creating multilingual pieces. Manisha Shahane, of Indian background, who played with Jerry Leake, and Blake Newman, created sounds spanning from pop rock to Indian children's songs.

Of course, there was a couple of performances that used no

words at all. For example, Yoichuro Tokuda made up for his lack of English speaking ability when he put his lips to the saxophone and showed his fluency in the idiom of jazz.

A rather anticlimactic fashion show by Dragonfly Productions wrapped up the high energy performances.

But in all, it was good to see how diverse and talented local Asian American artists are.

## MFA to Host Japanese Post Card Exhibit

The Museum of Fine Arts Boston will host the exhibit: "Art of the Japanese Postcard: The Leonard A. Lauder Collection," from March 10 - June 6, 2004. The Japanese postcards "shed new light on this little known art form," according to the museum. Featuring 350 works from the Leonard A. Lauder Collection, this exhibition will show postcards from the beginning of the 20th century. Also coming up is the exhibit "Early Chinese Figure Painting: A Long Neglected Tradition," from Dec. 4, 2003 - June 7, 2004.



## BIO-RESEARCH LAB FROM PAGE 3

ization's requests for information in the time frame requested. In a letter to the Council for Responsible Genetics, BUMC stated that the "[National Institutes of Health's] review policy is not to release proposal information until after review and funding decisions have been made."

Berlin, BUMC's spokesperson, said that the medical center couldn't release the proposal during the National Institutes of Health's selection process, because it would give out private and security-related information.

Berlin wouldn't say when the proposal will be released. "It's hard to say, because it's a big document to go through."

"There's just a lot to do," she said, because the proposal is "more than a 1,000 pages."

To give out a redacted ver-

sion, she said, the BUMC needs to comb through the proposal and blacken out any private or security-related information.

Benson, however, pointed out that "if they could write a 1,000 page document, they could figure out how to release it."

BUMC won the federal competition to build the BSL 4 lab on Sept. 30. Countering Berlin's statement that a copy couldn't be released earlier for security reasons, Benson said "that's what redacted is all about."

The University of California in Davis, which was also competing for the grant to build a BSL 4 lab, gave out a redacted version of their proposal shortly after submitting it to the federal government, said a UC Davis spokesperson, Andy Fell.

"It wasn't something we were obligated to [do]," said Fell. "It was useful information," he said, that allowed people to "see the benefits of the proposal."

Fell said copies were placed in libraries and given out to interested journalists.

"The information that was particularly related to site security was redacted," said Fell, but besides that, "I don't think there was very much redacting."

UC Davis ended up not getting the grant to build the BSL 4 lab.

The proposal to create a BSL 4 lab there created a controversy because many residents feared the highly hazardous pathogens might somehow be released into the surrounding population.

"We [the city council] voted against the biolab," said Davis City Councilor Ruth Asmundson, who said she personally supported the lab.

## Liang Qu's Column DATING GAME FROM PAGE 2

dating within the culture!

Whatever the reason, for Asian-Americans to date within or outside of their race and culture, the initial reaction of attraction is always the same, no matter if you are black, white, yellow, or red. So yes, I do date people of different backgrounds than my own. But not because I can, or because it's different. And, in fact, dating a non-Asian is really not that different at all. It's just one colored American seeking another American - of a different color.

## POLICE NUMBERS

FOR ALL EMERGENCIES CALL 911

DISTRICT A-1  
(617) 343-4240

POLICE CAPTAIN BERNARD P. O'ROURKE, COMMANDER, DISTRICT A-1 (617) 343-4238

LT. DET. MICHAEL GALVIN  
(617) 343-4571

COMMUNITY SERVICE OFFICE (617) 343-4627

SGT. DET. ROBERT MAFFEO, DISTRICT A-1, DRUG UNIT, (617) 343-5359

DISTRICT A-1 DETECTIVES  
(617) 343-4248

AUTO INVESTIGATORS  
(617) 343-4599

P.O. TED BOYLE, YOUTH SERVICE OFFICER  
(617) 343-4627

P.O. JOE DONOVAN, PROPERTY ROOM  
(617) 343-4240

DET. SUZANNE JAMES  
(617) 343-4571

P.O. DAVE SADDLER, COMMUNITY SERVICE OFFICER  
(617) 343-4627

SUFFOLK COUNTY A.D.A MARK HALLAL  
(617) 619-4174

COMMUNITY DISORDERS UNIT  
(617) 343-4527

CRIME STOPPERS HOTLINE  
(800) 494-8477

HACKNEY CARRIAGE UNIT (617) 343-4475

## Request for Proposals



Boston Connects, Inc. announces a Request for Proposals (RFP) for a **Family Opportunity Network** to provide a comprehensive array of support services to individuals and families in the Empowerment Zones.

The ultimate goal of the Empowerment Zone (EZ) Initiative is to sustain economic self-sufficiency for individuals, families and communities. A **Family Opportunity Network** will provide "one stop shopping" so that an individual/family's barriers to employment can be met in a comprehensive and effective manner.

A total of up to \$1,100,000 is available over two years to provide these services. Boston Connects, Inc. seeks a broad-based collaboration between not-for-profit organizations with demonstrated expertise in the areas of mental health/substance abuse, healthcare, child/adolescent development, legal advocacy, job placement and housing information and referral. Services to be provided will include outreach, intake assessment, and case management services.

The RFP is available November 21, 2003

There will be a Bidders Conference December 5, 2003 at 10:00 a.m. at the Boston Connects, Inc. Offices, 2201 Washington St. Responses are due January, 23, 2004 by 5:00p.m. at the Boston Connects, Inc. offices. **Late responses will not be read.**

For additional information contact: Shirley Carrington 617-541-2673 or email Shirley.Carrington.bci@ci.boston.ma.us



# QAPA 為亞太裔同性戀者爭取平等機會

## 阿爾伯特·陳：麻州同性婚姻合法化該是時候了

阿爾伯特·陳為亞太裔同性戀聯盟的成員，亞太裔同性戀聯盟是美國歷史最為悠久的女同性戀、男同性戀以及雙性戀和變性人的組織。

舢舨記者問：亞太裔同性戀聯盟什麼時候成立的？

阿爾伯特·陳答：亞太裔同性戀聯盟成立於1979年。最初稱波士頓亞洲男女同性戀組織。它是歷史上第一個亞洲男同性戀組織。在1988年，加入女同性戀成員。

舢舨記者問：名字為什麼改變了？

阿爾伯特·陳答：是為了融入雙性人和變性人。很多人視「QUEER」為一個糞括很多涵意的詞語。

舢舨記者問：為什麼成立亞太裔同性戀聯盟？

阿爾伯特·陳答：一個叫 SONGHUAT CHUA 成立了波士頓亞洲男女同性戀組織，他和其他三個人，兩個女同性戀和一個男同性戀，成立了這個組織。主要目的是提供男同性戀、女同性戀、雙性人和變性人亞裔人一種支持性的社會、政治和教育上的環境。

舢舨記者問：對於亞裔的同性戀社區對於白人的同性戀社區有什麼獨到之處？

阿爾伯特·陳答：同性戀和亞裔是一個雙重的少數群體，許多亞裔感覺到他們不得不放棄其中之一的特徵。放棄同性戀特徵僅保留亞裔特徵或者放棄亞裔特徵而保留同性戀。一個像亞太裔同性戀聯盟的群體可以容許他們保持亞裔與同性戀的雙面特徵。當然，也有其它的問題，例如健康問題，我認為不是所有的亞裔意識到很大的一部分亞裔攜帶肝病。



舢舨記者問：亞太裔同性戀聯盟有什麼新活動麼？

阿爾伯特·陳答：這個星期日，十二月七日，我們的週年假日聚會。地點在中國珍珠餐館頂層，時間為晚上六點。這個聚會將對外開放。2004年是我們的成立三十五週年。但我們現在還沒有任何計劃最後敲定還有就是我們一直致力於尋找新成員。

舢舨記者問：人們如何找到更多的關於亞太裔同性戀聯盟的信息？

阿爾伯特·陳答：我們有一個網站 WWW.QAPA.ORG。電子郵件的地址為 qapa\_2000@yahoo.com，那裡我們有意個信件網絡；如果你想加入這個網絡，請往 qapa\_subscribe@groups.com 發電子郵件。

(王卓翻譯)

舢舨記者問：你提及了為什麼亞太裔同性戀聯盟成立，還有其它的什麼是什麼這個組織的目標麼？

阿爾伯特·陳答：我們還努力去實現的是作為一種資源，特別是亞裔美國人的宣傳資源來提高亞裔同性戀問題的敏感性。

舢舨記者問：你如何去看州法院通過同性戀可以結婚的法律？

阿爾伯特·陳答：我和其他所有的亞太裔同性戀聯盟成員完全支持這個決定。我們認為是時間了，這個決定在我們麻州。通過簡直棒極了，我們希望立法會不要誤解這個決定的意思從而製造一些與大眾化婚姻不平等的事情。

舢舨記者問：亞太裔同性戀聯盟有多少成員？

阿爾伯特·陳答：現在我們有超過一百個很活躍的成員，但我們在世界各地有更多的前亞太裔同性戀聯盟成員。

### 燕麥蔬菜餅 (24片)

材料

奶油80克、黃砂糖80克、蛋一個低筋麵粉120克、牛奶2大匙  
4. 青椒末50克、紅蘿蔔末50克、快煮燕麥片100克、蕃茄醬2大匙

烘焙

烤箱先預熱到180°C 放在烤箱上層，烤約15分鐘

做法

1. 奶油加糖打到鬆發，再加蛋打勻  
2. 加4料拌勻，把低筋麵粉篩入，再加牛奶輕輕拌勻  
3. 用小湯匙將麵糊舀在烤盤上，分成24個小圓堆即可烤焙



## SIMMONS COLLEGE Graduate Programs

Simmons puts students first. Obviously we know what matters.

Learn about Simmons's rigorous academic and professional preparation, flexible schedules, financial aid, and location in the heart of Boston's academic and cultural communities.

Graduate programs for women and men in:

- **Education:** Special Education, Behavioral Education, Assistive/Special Education Technology, Language & Literacy in Special Education, Administrator of Special Education, Master of Arts in Teaching, Educational Leadership, Master of Arts in Teaching ESL
- **Liberal Arts:** Children's Literature, English, Gender/Cultural Studies, History/Archives Management, Spanish
- **Communications Management**

Visit us online, or join us at an up coming Open House

Saturday, December 6, 2003  
9:00 a.m. - 1:00 p.m.  
RSVP 617.521.2915 or gsa@simmons.edu



Simmons College  
Office of Graduate Studies  
Admissions  
300 The Fenway  
Boston, Massachusetts, 02115-5898

617.521.2915  
gsa@simmons.edu  
www.simmons.edu/gradstudies

## IMMIGRATION LAW ROBERT J. GAYNOR

ATTORNEY

100 State Street, 10<sup>th</sup> Floor  
Boston, MA 02109  
(617) 723-6200

服務華人  
不遺余力

專辦移民法  
三十六年經驗

- ❖ Permanent Resident Status/Green card
- ❖ Family-based Visa Petitions
- ❖ Temporary Work Visas/H1B
- ❖ Labor Certifications
- ❖ National Interest Waivers
- ❖ Outstanding Researchers
- ❖ Investors
- ❖ Naturalization & Citizenship

- ❖ 永久居留綠卡
- ❖ 親屬移民
- ❖ 工作許可
- ❖ 勞工紙
- ❖ 國家豁免名額
- ❖ 特殊研究人才
- ❖ 投資移民
- ❖ 入籍

36 Years Experience

特惠舢舨讀者·第一次面談免費

波城

## 司徒賢律師

華埠

WILLIAM W. SOOHOO ATTORNEY AT LAW  
1146 WASHINGTON ST., BOSTON, MA 02118  
電話: (617) 482-1553 (國, 粵, 台山話)  
靠近平價商場 Dunkin' Donuts

Personal Injuries  
Car Accidents  
Criminal Cases  
Bankruptcy  
Divorce  
Establishment of a Corporation  
Purchase or Sale of Business & Homes

Immigration  
Work Visas (H1B, O-1, L-1, J-1)  
Labor Certification  
(Cook, Software Engineer)  
Priority Worker  
Outstanding Researcher  
National Interest Waiver  
Asylum  
Deportation Appeals

個人受傷  
汽車意外  
刑事案  
破產  
離婚  
公司成立  
商業或房屋買賣

移民類:  
勞工紙  
(適合廚師、應徵件工程師 在香港 台灣、  
印尼出生者尤其快捷。)  
優先工作者申請  
杰出人才申請  
國家豁免名額  
政治庇護  
遞解出境上訴



司徒賢律師再全美十大法律學院，紐約大學畢業，是麻省，新澤西，紐約，加州，開辦律師，曾被香港（週刊），台灣（聯合報），美國世界日報，（Boston Globe），（San Francisco Chronicle）訪問有關法律政策。



# 華語廣播為什麼消失？

無人出面說明，波士頓聽眾紛表無奈如失去一個夥伴

幾乎就像一個同伴。五十六歲的林雪霞(Sue Lin)在形容華語廣播時作以上表示。波士頓中國新移民中有為數不少的人習慣聆聽一個以紐約為基地的華語廣播電台。這個華語廣播電台受歡迎的原因，不只是因為用廣東話播音，其節目品質也受觀眾肯定。

透過翻譯，林雪霞向本報編輯表示，「這個電台所製作的節目適合各種年齡層。尤其是那些無法閱讀報紙而年紀大、視力不佳的老人，這個電台在他們的生活中佔有深刻的意義。」

五十五歲的王娟(York Qun)表示，在她工作的製衣工廠裡每個人都在八個小時的工作時間內聆聽這個華語電台。王娟喜愛這個華語電台的一個特別原因是電台裡有一個教你如何使用中藥的節目。

林雪霞表示，這個電台甚至會告訴你勞工的權利。王娟說，「這個電台會教你如何教育小孩及約束丈夫。」年齡超過六十歲的余白櫻表示，「這個電台對家庭婦女的幫助頗大。」

這個電台的節目包羅萬象，從中國戲劇、美國新聞、國際新聞及與專業醫師的空中問答。這個電台安撫及教育波士頓的中國移民。然而日前有一個很大的問題：這個華語廣播電台的節目在波士頓在也接收不到了。

收聽這個華語廣播的專門接收器之代理商為尼倫電器行(Kneeland Electronics)。尼倫電器行表示，「華語廣播所作的任何決定與本商店的營業政策無關。」電器行的書記及出納 Tina Goon 表示，她完全不清楚為什麼華語廣播要在波士頓停止播放節目。這個歷時二十七年到華語廣播站在波士頓播放必須通過輔助通訊系統(Subsidiary Communications Authority)，或簡稱

SCA。輔助通訊系統是有別於一般的廣播接收系統。根據聯邦通訊局(Federal Communications Authority)的規定，聽眾無法利用一般的廣播接收系統接收這些額外的節目，這些節目必須使用特別的接收器才能收聽到。輔助通訊系統多使用在呼叫器、巴士傳呼、股市報導、交通控制訊號轉換及外國語廣播節目。以前負責波士頓地區播放華語廣播的WBUR 也沒有對為什麼華語廣播在與其的十五年約期滿後沒有續約表達任何意見。如今原屬的頻道被一個越南語電台所取代。

(圖：失去華語廣播猶如失去一個夥伴)



許多人對華語廣播突然停止播放節目表示難過，尤其是沒有任何人願意出面解釋停止播放節目的原因。余白櫻表示，「有許多人抱怨在也收聽不到華語廣播的節目。」

向舢舨報中述收聽不到華語廣播的 Hom Sak 表示，「他八十八歲的老母親是華語廣播的忠實聽眾，她視這個華語廣播為生活中的中藥夥伴。」

居住在波士頓華埠的老人暨華埠居民會的甄錫麟表示，「我代表波士頓的聽眾表達對華語廣播復播的希望。」華語廣播突然終止也成為此次華埠居民會議的討論議題。

余白櫻表示，「華語廣播的終止，讓我覺得好像失去生活中的重要夥伴。」(張孟筠翻譯)

## NATIONWIDE APPLICATIONS

Leading financial institution  
approving small business,  
mortgage and vehicle  
loans. Immediate response.

Give us a call at  
1-866-216-7661

『舢舨雙語雙週刊』是紐英崙地區唯一的中英雙語報紙，出版日期為每個月的第一個和第三個星期五。它提供紐英崙地區第一代及第二代新移民有關社區新聞、法律制度、個人理財、衛生保健等常識，目標在成為新移民踏入主流社會的橋樑。歡迎投稿或提意見

投稿請寄：Sampan Editor, 200 Tremont Street, Boston, MA 02116  
或傳真至 617-482-2316。電子信箱：anita@aacaa-boston.org or  
englisheditor@aacaa-boston.org

讓華美福利會 (AACA) 之培訓課程  
引導您步上成功的求職大道！

## 免費電腦及辦公室技能 職業訓練課程

(設有全額學費資助)

將於12月8日開新班

請於以下其中一天前來考試：

星期一 (12/8, 12/15, 12/22, 12/29) 3:00pm

星期三 (12/10, 12/17) 6:00pm

星期五 (12/12, 12/19, 12/26) 1:00pm

考試請往：華埠天滿街200號(地庫)

200 Tremont St., Boston (綠線地鐵Boylston站)

查詢電話：617-426-9492 x 210 找 Sailesh

傳真號碼：617-482-2316



BOSTON CONNECTS INC.  
announces funding for the following:

CASE MANAGEMENT TO SUPPORT  
THE REINTEGRATION OF EX-OFFENDERS

\$150,000 is available

RFP available December 4, 2003

Bidders' Conference December 12, 2003

Proposals Due January 23, 2004 by 5:00PM

Contact us at 617-541-2675

Or send an email to inez.foster.bci@ci.boston.ma.us  
To request a copy of the Request for Proposals



Thomas M. Menino, Mayor  
City of Boston

2201 Washington Street, Boston, MA 02119 • Phone 617-541-2670 • Fax 617-427-0747  
A 501(c)3 Not-For-Profit Community Organization in Partnership with the City of Boston

波士頓父母們

到2004年9月1日，你的子女已達到5歲嗎？



安排入讀波士頓公校幼稚園  
現已開始倒數

在選校前你應先參觀學校

你可往波士頓公校家庭資源中心

或本區圖書館索取

學校預覽時間表

學校註冊時間

由2004年1月12日開始

參觀學校現已開始！

2003年11月12日至2004年2月6日

Visit our web site [www.CountdowntoKindergarten.org](http://www.CountdowntoKindergarten.org)  
or call 617-63LEARN for more details

舢舨廣告請洽陸怡安 617-426-9492 ext.206



## 移民法律

# 非法移民的年輕學子冒險鼓吹夢想法案 旅遊探親季節 外籍人士出境必帶齊文件

「夢想法案」帶來希望  
年輕學子冒遣驅逐出境危險公開  
促國會通過法案

美國國會已提出外國籍未成年入發展、救濟和教育法案，又稱「夢想法案」(DREAM Act)，以讓非法居留的未成年入有機會成為美國合法居民。這個希望使許多年輕的非法移民挺身而出，冒著遭到驅逐出境的危險，帶頭鼓吹國會讓他們美夢成真。

八歲就隨同父母從墨西哥偷渡進入美國，現正就讀社區學院的耶穌妮亞·桑契斯說：「我只希望人家瞭解我們的經歷。我們不是到這裡坐享其成。我們喜愛美國，也希望貢獻己力讓美國更好。」

批評者則把上述法案稱為「特赦非法移民」。移民研究中心主管柯利科里安說：「特赦等於是獎勵非法移民，向有心偷渡的人們表明，他們只要溜進美國隱藏得夠久，最後就能夠拿到綠卡。」

夢想法案將向十六歲以前進入美國，已在美國居住至少五年，並從高中畢業或就讀大學的學生，提供合法居留身分。這項法案今年似乎不可能通過，不過明年還有希望。提出法案的參議員哈契對獲得參院通過表示樂觀，可是在眾院前景難測。

支持者說，這些幼年就隨同家人來到美國的年輕人，勇敢的站出來，為爭取合法地位而奮鬥，可能影響國會議員的決定。

這些年輕遊說分子有許多來自墨西哥、海地、南韓、中美洲和其他地區，有些人在年滿十六歲卻無法拿到駕照時，才開始體認自己的非法身分。他們也無法申請銀行帳戶、信用卡、求職。雖

然處境困難，可是他們都把美國當做自己的家。

年底旅遊探親的季節  
必須注意攜帶所有證明文件

又到了年底旅遊探親的季節，移民局提醒所有在美國的外籍人士，若是計劃出國旅行的話，必須注意攜帶所有證明文件，以免因證件不足而無法再度入境美國。

持有綠卡者除了隨身攜帶綠卡外，最好也隨身攜帶其他附有照片的證明文件。若是計劃長期出境時，可以向移民局提出I-131表中請回美證(Reentry Permit)。

已經申請I-485調整身份的人士，一定要先申請I-30 請假證並收到移民局發給的請假證(Advance Parole)後才能離開美國，若是在沒有收到請假證的情況下先行離開美國，可能導致無法入境美國，或甚至於調整身份案子被拒絕的命運。

申請調整身份的人士雖然與綠卡持有者同樣提出的是I-31表，這兩個申請最大的不同是回美證的中請人可以在移民局尚未批准時離境，而已經提出I-485調整身份等待移民局批准者是不能在收到請假證前離境，否則所提出的I-485調整身份的申請將會面臨綠卡申請被拒絕的命運。

至於持有非移民簽證，除了應隨身攜帶有效護照(最少六個月)、簽證、I-94卡外，依照不同的簽證性質而攜帶其他的證明文件。

非移民工作簽證(E, H, L, O, P, Q, R)的人士，出外旅遊時應該隨身攜帶護照、I-94卡及I-797批准書，同時最好也攜帶公司識別證、薪資證明或公司名片

等資料。

B-1商務考察簽證入境美國者，除了護照、簽證、I-94卡外，最好也能攜帶一份僱主信來證明這次來美的目的。

F-1及M-1學生及交換學生簽證者除了護照、簽證、I-94卡外，最好還攜帶簽名的I-20表及其他入學註冊的文件。

I-1簽證持有者除了護照、簽證、I-94卡外，還應該攜帶I-166及目前工作或訓練的相關證明。尤其是屬於E-10H身份的學生，在今年的八月份起全面更新國際學生的SEVIS I-20後，更要主動與學校聯繫，注意更換新的I-20，並注意要在離開美國前，請學校在I-20表上簽名，以免失去合法身份而不自知，而無法再度入境美國。

此外，根據1996年非法移民重整及移民責任法實施以後，在美國非法居留超過一百八十天到一年者將被處罰三年內不得入境美國，逾期居留超過一年者則是十年內不得入境美國。因此，逾期居留美國超過一百八十天或三百六十天的人，即使拿到請假證，一旦離境後，仍受到三年或十年不得入境美國的限制，而無法取得綠卡。

一旦移民局整合各出入境的電腦資料庫後，過去曾經出現有逾期居留紀錄，然後來已經重新轉換新的身份，並一直自由出入境美國的人，都有可能因過去的逾期居留，而造成無法入境的下場。因此，在此提醒持有非移民身份的外籍人士在出境時一定要記得繳交正確的I-94卡，以便證明自己離境前有持續保持非移民身份。此外，若是有意再度入境的人士，在離境時最好保留所有合法的記錄，包括所有入出境證時及遞交延期或轉換身份的收據，甚至機票、登機證等相關資料。移民局全國服務中心電話：1-800-375-5283。

舢舨廣告效果最好，佳惠社區一舉兩得

## IMMIGRATION LAW 移民法專業律師

南西.荷莉頓  
丹尼爾.荷莉頓

Attorney Nancy J. Harrington  
Attorney Daniel P. Harrington

免費面談·收費廉宜·服務迅捷

本律師樓專辦移民個案，提供全程移民法律服務，包括：

- ❖ Temporary Work Visas (H-1B, O-1, L-1, R-1)
- ❖ Family-based Visa Petitions
- ❖ Labor Certification Applications
- ❖ National Interest Waiver Petitions
- ❖ Outstanding Researcher Petitions
- ❖ Intra-Company Transferee petitions
- ❖ Religious Worker Petitions
- ❖ Naturalization & Citizenship
- ❖ Deportation Proceedings
- ❖ 工作簽證 (H-1B, O-1, L-1, R-1)
- ❖ 親屬移民
- ❖ 勞工卡
- ❖ 國家特定豁免名額
- ❖ 特殊人才移民
- ❖ 技術人才轉調
- ❖ 宗教人士移民
- ❖ 公民入籍
- ❖ 遞解出境辯護

171 Milk Street, Suite 24  
Boston, MA 02109

(617) 482-3800

E-mail: [Harrington-Law@Juno.com](mailto:Harrington-Law@Juno.com)

WEB SITE: [WWW.BOSTONIMMIGRATION.COM](http://WWW.BOSTONIMMIGRATION.COM)

## DCM 貸款公司

DYNAMIC CAPITAL MORTGAGE  
62 Harvard Street, Brookline, MA  
MA: ML2201/MB2732

NH: 9240-MBB

JIMMY FANG

\* Aggressive Pricing \*

\* Unparalleled Client Service \*

利率特優 專業服務 購屋或再次貸款

100%貸款免貸款保險

Tel: (617) 739-4000 ext. 355

Mobile: (617) 792-5940

jfang@dyncap.com

www.dyncap.com



SAMPAN NEWSPAPER  
Published By Asian American Civic Association

Anh Thi Nguyen

Advertising/Marketing Manager

200 Tremont Street  
Boston, MA 02116

Tel (617) 426-9492 Ext. 206  
Fax (617) 482-2316  
Email: [sampanads@aaca-boston.org](mailto:sampanads@aaca-boston.org)

## 誠徵 壽司師傅

- 必須有食物處理及餐館管理經驗
- 為人成熟及可靠
- 有意者請電 978-468-2862 找 Mr. Gaven



# 社區簡訊

波士頓市長辦公室、波士頓警察局、波士頓消防隊及華埠主街將於十二月七日(星期日)，下午一時十五分於華埠哈立臣街及益石街交會處舉行「聖誕點燈」娛樂活動。

市長曼寧邀請華埠居民扶老攜幼，共享此節慶。當天有聖誕老人共享盛舉，備有餐點。詳情請洽 Danny Ching 617-6333485。

塔美紐英裔醫療中心「亞裔服務部」將於十二月九日(星期二)下午一時至三時，在此院Wolf大禮堂(華盛頓街土庫)舉辦高血壓和腎病講座。

主題內容包括：高血壓和腎病常識是何等重要；高血壓和腎病是可以被治療的；如何控制你的血壓和保護你的腎臟。會後並提供血壓篩檢。不論是否為紐英裔醫院病人，皆歡迎參加。報名請電617-636-4579或617-636-4580。

塔美紐英裔醫療中心「亞裔服務部」將於十二月十八日星期四上午九時至十時舉辦主題為「你想知道美國政府的醫療健康保險制度嗎？」醫療講座地點在華埠哈立臣街一七一號一樓小禮堂。現場備有國粵語翻譯，費用全免。主辦單位歡迎廣大僑胞參加，有關詳情請電617-636-4579。

華埠內享有盛譽的華美福利會成人英語班，新學期將於一月份開學，現招收新生。編班考試將於十二月十五日(星期一)舉行。報名費為拾元。考試地點位於華美福利會總部(華埠天滿街兩百號)。

華美成人英語班由資深雙語教師及美國教師任教，開設五個年級，低年級教授國際音標，各年級強化聽說訓練，共授課九十二個小時，僅收費兩百五十元。下個學期為一月六日至三月二十六日，上課時間為上午八時半至十時半，星期二至星期五。詳情請電：617-426-9492。

市府重建局「生化廣場計劃公聽會」將於十二月十日(星期三)下午六點半於波士頓公共圖書館總館舉行。

此次公聽會的討論內容是，波士頓大學醫學院獲聯邦政府經費，將於南端蓋安全指數第四等的反恐生化研究中心。此研究室將研究高危險性、傳染性的病原體。民眾想得知更多詳情除看前期及此期舢舨雙週報外，更別錯過此公聽會。

大波士頓地區台高校友會將於十二月六日(星期六)晚間，假勒星頓鎮北京園餐廳(27 Walltham Street, Lexington)舉辦「慶祝台大五十八周年校慶聚餐」。

該會呼籲校友們踴躍參加，報名及餐會支票(請寫GGAANTU)可寄：張安正(Au-Cheng Chang, 8 Butterfield Drive, Westborough, MA 01581)。查詢洽洽曉玲(978)263-6567、電子信箱：jacyw@is.net)。

業餘畫家白玉與藝術專業女兒姜寧將於即日起至十一月十七日，假麻州衛斯理鎮的Dana Hall School (45 Dana Road, Wellesley, MA 02482)舉行母女聯展。開幕典禮將於十二月九日下午四時至六時舉行，活動免費，主辦單位歡迎有興趣民眾前往參觀欣賞。

白玉表示，在1971年底她們學家由台遷美，之後她曾在賓州大學、耶魯大學教授中文。本身除喜愛唱歌外，對其他藝術活動接觸不多。後來在偶然機會中，開始接觸繪畫，從簡單國畫學起，同時臨摹許多大師的畫作。幾年後開創自己的畫風，走上現代彩墨的畫路，畫材仍以宣紙、毛筆為主，而顏料則混入壓克力顏料，創造出有別於傳統國畫，一種新鮮亮麗的風格。白玉的畫作曾在台灣各地、美國紐約、費城、新澤西、康乃迪克州、麻州等地展出。

姜寧則是從小專業學畫，獲得賓州大學繪畫美術學位，並曾留學法國巴黎。她從小受到專業藝術工作者的父親影響，很小就和家人舉行過家庭畫作聯展。她曾擔任過繪畫指導老師，目前在Dana Hall School工作。姜寧的作品曾在紐約、華府、費城、新澤西、康乃迪克州和台灣各地展出。

該展覽開放時間為星期一、二、四上午九時至下午三時半，星期三、五上午九時至下午一時。查詢電話：(781) 235-3010。

昆市警察局與警察公民學會將於十二月九日上午十時至十二時，假昆士華樂堂中心(興國街38號)合辦安全教育講座。教導民眾在緊急情況下尚未發生之前，如何預防準備，面臨基本求救、恐怖破壞、還有暴風雪、颶風、水災、以及電力、煤氣、儲糧等事件之處理方法等。活動免費，主辦單位歡迎昆士市民參加，有茶點招待。有關查詢可電蔡先生(617)745-5850，或關小姐(617)471-9354。

一年一度的聖誕節(十二月廿五日)即將來臨。為了與社區人士一同慶祝這普世歡騰的日子，華埠波士頓華人佈道會於十二月十三日舉辦慶祝活動。歡迎區內家長攜同十二歲以下兒童參加。節目內容精彩，包括兒童喜愛的歌唱、手工藝及話劇表演。同時亦加插家長節目。所有節目免費入場，不需提前報名登記。如欲查詢，請電：(617) 426-5711內線16。

紐英裔地區唯一的中英雙語報——《舢舨》雙週刊將在2004年元月十六日(星期五)發行中國農曆新年特刊。此特刊的內容除時事社區報導外，還將包括：十二生肖的新年各月運勢、免費月曆、中國新年的習俗與禁忌、亞裔社區的新年回顧與展望及新年食譜等等。因內容豐富、有趣，《舢舨》新年特刊特別受亞裔社區的讀者所收藏與珍藏。

非牟利性的《舢舨》雙週刊，創立於一九七二年，以提供亞裔社區教育及社會資訊為宗旨，此週刊一向得到社區的支持。所以我們誠摯地邀請你在這個特刊刊登廣告。舢舨廣告/行銷部電話為617-426-9492內線206或電子信箱sampaad@aaca-boston.org。

我們也歡迎社區團體或個人提供稿件，內容不拘。尤其新移民能將過去一年在生活中的奮鬥、心得與讀者分享、激勵其他人；社區團體能與讀者回顧過去一年如何組織群眾，爭取主流社會對少數族裔、弱勢團體的注意；特殊專業的人士、藝術創作者也歡迎與我們分享你在專門領域裡的經驗……舢舨編輯部電話(英文)617-426-9492 ext. 206 Email: englisheditor@aaca-boston.org (中文) 617-426-9492 ext. 208 Email: aiaia@aaca-boston.org

## 綜藝 ★ 音樂 ★ 戲劇 ★ 新聞

# 立即訂購 CTI 中天頻道可享受 免費安裝服務！\*

## 全套中文娛樂節目！全天候播映！

今天就訂購 CTI 中天頻道，您即可盡情欣賞全天24小時播送的優質中文節目。收看即時新聞、綜藝、戲劇、音樂節目，應有盡有！請立即訂購 Comcast 數位有線電視。除了 CTI 中天頻道之外，您還可以觀賞您最喜愛的英語頻道以及您當地的電視節目。

## 免費安裝服務！

(只限新客户)

# 1-866-500-2818

## cti 中天頻道

Comcast restrictions apply. Call Comcast Cable for complete details about services and prices. \*Free installation offer valid for new customers only and does not apply to non-residential or non-standard installations including installations over 150 ft. from outside cable system, and valid only with purchase of select Digital Cable Service. Certain services are available separately or as part of other levels of service, and all services are not available in all areas. Additional charges for non-standard installation, additional outlet, equipment change of service, programming access, wiring time and materials may apply. Front service fees, taxes and other fees may apply. You must send a card verification photo control for a separate charge to receive certain services. Free month of CTI Zhong Tian Channel is only available to new residential customers whose accounts are in good standing and who have not had CTI Zhong Tian service within the past 120 days, located in Comcast wired and serviceable areas. Offer expires 1/23/04. © 2003 Comcast. All rights reserved. 2702161NE

Comcast

無需購買昂貴設備，無需簽訂長期合約。

訂購 Comcast 數位有線電視





# 華裔談繼欣角逐麻州眾議員 義工經驗豐富願為少數族裔發聲

活躍於社區、從事電腦科技顧問工作的談繼欣 (Greer Tan Swiston) 最近宣布要參加明年的麻州 Middlesex 第十一選區 (牛頓市西北區) 眾議員 (state representative) 選舉，為衝破玻璃天花板再作拚搏與努力。

今年三十八歲的談繼欣，是在美出生的第二代華裔。畢業於麻省理工學院電腦系，曾任職太空總署實驗室、idelity 投資公司、美林財務企業，及 Dot com 新創公司，擔任工程師、項目經理、財務及運作主管等職務。

專業之外，她也曾是女性工程師協會波士頓分會會長、大波士頓區中華文化協會幹事。不久前，當選 MIT 87 級同學會會長。身為兩個孩子的母親，重視和參與孩子的教育和活動，她在文協華心中文學校任教七年之久，並是牛頓青少年足球隊 Zetas 幼稚園足球聯盟，以及 YMCA 西郊足球隊的義務教練、西牛頓 Daisy 女童軍的小組組長。

從求學、到專業，談繼欣不斷接受挑戰，也在努力投注中獲取肯定和成功。她說，真正讓她決意參選的原因是，有感覺政界沒有亞裔面孔、聲音和代表，以及州議會多元化之不足。

她說，林耀鴻之後至今，無人參選，亞裔對政治的畏懼與冷漠，需要克服改進。

她說，做此決定並不容易，她深知擔任公職將失去隱私、承擔重責、需投注大量心血時間的犧牲。但有州長副州長的鼓勵、麻州共和黨黨部的協助、家人的全力支持，她對自己有能力的、符資格，成為「破冰」者，也感覺幸運。



(談繼欣要出馬角逐麻州議員)

有豐富的義工經驗，但參政卻是她第一遭，開始與人接觸，四處請益，聆聽、吸收、思考，知道要擊敗同一選區在職多年、多年無人挑戰、出身富裕的民主黨對手 Kalkin 不容易，以共和黨候選人身份贏取以民主黨員居多的牛頓市民選票，更是富有挑戰性。但她獲得許多正面的鼓勵嘉許，父親幫她閱讀競選規章手冊、朋友們自願出來幫忙，共和黨部提供各種資源、給予協助和指導。

她說，從經濟改革、選區重劃、共和黨以前所未見的做法進行整體規劃和輔選工作的角度來看，這是少數族裔候選人爭取當選公職、和破冰最好的時機。

選擇一條困難重重的路，談繼欣決意盡心學習，努力爭取：實踐自己關注經濟和教育改革、以及州民福祉的理想固然重要，她認為，身為亞裔女性、參加選舉，為亞裔社區帶來的參與政治、走進主流、爭取代價的啟發、覺醒、思考和行動的意義更為重大。

## 市府區域規劃局延緩表決京盛頓可行性 部分人士樂觀其對社區的益處但懷疑一英畝計算方法不合宜

經過星期三(十二月三日)漫長的四個半小時的公聽會，市府區域規劃局 (Zoning Commission) 決定延後表決是否興建京盛頓計劃。京盛頓計劃是預定在拉冠街及華盛頓街之交會處興建一座三十樓高的豪華公寓。

因為此計劃違反這個區域的規劃原則，所以需要市府規劃局的評估其是否符合「特殊開發區域」(Planned Development Area) 的條件而允許其超過原標準而興建。

符合「特殊開發區域」的一個重要條件是其建築設計的面積必須達到一英畝。為了符合面積達到一英畝的條件，京盛頓發展商在市府重建局的支持下將四週的公共道路、人行街道都納入計劃範圍。而這些公共道路、人行街道的所有權明顯都不屬於京盛頓發展商。

反對京盛頓的有：為保存凱提戲院的凱提之友會、為保障華埠為中下收入住宅區域的華埠居民會及護衛色情酒吧財產權的代表律師。

表示，「這個計劃根本還不符合「特殊發展區域」，為什麼要送到我們面前來審核。」

一些規劃局議員包括那些反對發展商為補滿一英畝而作的決策的議員表示，他們喜歡京盛頓廣場的整體計劃，尤其是它帶給社區福利的潛力及提供三十個平價住宅單位。

這個延緩表決的行動是由重建局提出要求而來。重建局希望能有充裕的時間準備更多的資料證明這個計劃符合特殊發展區域的要求。

在這個數個小時的公聽會中，京盛頓計劃的支持者及反對者紛紛表達他們的意見。贊成者包括中華廣教學校、市長辦公室代表、華埠主街計劃及文化區商家聯誼會。他們認為京盛頓廣場能美化華埠，加強社區治安及掃除色情酒吧。

反對京盛頓的有：為保存凱提戲院的凱提之友會、為保障華埠為中下收入住宅區域的華埠居民會及護衛色情酒吧財產權的代表律師。

區域規劃局議員 Pat Tierney 表示，這個計劃像是一個「特殊發展建築物」，而非「特殊發展區域」。另一個區域規劃局議員 Robert Fonder



(圖：支持者認為京盛頓廣場能美化華埠)

## 麻州復康局腦創傷支援計劃 簡單的天線捐贈儀式譜出不同經歷的人心中彩虹

華人醫務中心腦創傷支援計劃於十一月廿四日下午三時至五時在腦創傷互助小組成員會合家中舉行一個簡單的天線捐贈儀式，誠為感恩節最佳禮物。在場的氣氛和諧融洽。到會嘉賓有麻州復康局高偉思 (Bill Kowalczyk)、腦創傷支援計劃李國平與個案經理陳斌華。對這個天線捐贈儀式深表欣慰。

事因周太太行動不便，步履維艱，經華人醫務中心腦創傷支援計劃李國平與展能計劃丘文泰的鼓勵，盡情舒展心中不快。也由此興起建立信心安全和諧的環境，屬於自己的天地，面對挑戰的構思。她的意願不高，只想有一個可以接收新唐人衛星電視的接收機，讓她安心地收看「你好」英語教學節目。她好，是初級英語教學節目。專為剛來美國或來美國多年仍不會講英語的中國移民設置的。此教學注重生活口語用語。學生能學到如何在美國社會辦事，於人打交道的基本用語。比如說如何去銀行開帳戶，如何打電話預約，如何去郵局郵信等等。

本身曾受車禍折磨，本著「同是天涯落人」的個案經理陳斌華，誠意為現在及為將來的腦創傷支援計劃受益人做一點工作。守望相助，共襄盛舉，為麻州復康局這個腦創傷支援計劃發一分光，出一分力。他閱報看到一則新唐人衛星電視的天線安裝廣告，與李國平商量，不妨一試。

十一月十八日電話打出，接聽的王中平不說，便相約第二天到會合家中，察看是否適合新唐人衛星電視的 Telstar-5 衛星 (位置，西經97度) 廣播。接受系統由天線盤子 (Dish)，低噪音部件 (LNB) 和接收機 (Receiver)，普通的電視機組成。證明是適合安裝新唐人中文電視接收系統，王中平高興地對會合說，明天便有中文電視看了。

李國平指出，與人接觸是情緒康復的開始。幫助減少孤獨，從而在成功的

經歷中得到鼓勵。參與和分享令生活更有意義。通過坦誠交換信息與個人經歷相互學習。建立與保持溝通會增加社交的信心。在表達自己，疏導情緒釋放壓抑的同時，享受坦誠的自我表達，從而在日常生活中成長。

天線捐贈儀式結束，每個不同經歷的人都滿載而歸，對自己能參與華人醫務中心腦創傷支援計劃都沾沾自喜。華人醫務中心腦創傷支援計劃是一專為亞裔腦創傷倖存者及家庭提供支援服務的計劃。有意聯絡，請洽：617-521-6721。對王中平的中文電視天線安裝服務有興趣的朋友，可致電：978-470-2102 或 617-599-2720 查詢。

圖中：天線捐贈的王中平，高興的曾令霞，麻州復康局高偉思 (Bill Kowalczyk) 與華人醫務中心個案經理陳斌華 (由左至右)





# 十一月下旬華埠治安報告

## 在學區兜售非法藥物

11/14/03

藥物控制小組在尼倫街逮捕一名在學區兜售非法藥物的嫌犯。警方在一陣短暫追逐後將拒捕的嫌犯逮捕。

## 汽車內物品遭竊

11/14/03

受害人向警方報案，宣稱她在哈立臣街時，有一不知名的非裔男子從她的汽車中偷走車鑰匙。

## 非法藥物持有

11/15/03

史密特警官在海灘街逮捕一名身藏非法藥物的青少年嫌犯。

## 持武器搶劫

11/17/03

卡內爾警官接獲一起泰勒街的搶劫案，當趕到現場時，在毛警官的協助下與遭搶劫受害人溝通。該名婦女向警方宣稱當她走在泰勒街上時遭一不知名亞裔男子搶劫。

## 非法公眾飲酒

11/17/03

警方逮捕一名在尼倫街上非法飲酒的嫌犯。警方表示看到嫌犯持酒瓶中飲酒。

## 破門而入竊案

11/17/03

警官達羅薩接獲一起胡森街的企圖破門而入竊案。受害人向警方表示，有人企圖闖進他的公寓行竊但未得逞。

## 危險駕駛老舊車

11/19/03

警官厄文看到一名駕駛人在尼倫街上危險駕駛。調查後發現，問題出在嫌犯的所駕車已非常老舊不堪。嫌犯最後遭警方逮捕並登記，其老爺車則被拖吊保管。

## 持武器搶劫

11/19/03

受害人宣稱在哈立臣街時遭一非裔男性搶劫。嫌犯以一把黑色手槍的把手威脅受害人交出身上的現金後，駕著一輛黑色的Sedan車逃離現場。

## 汽車遭竊

21/21/03

受害人報案表示她停在華盛頓街並已上鎖的汽車遭竊。

## 開槍血案

11/22/03

漢米頓警官接獲報案，有一名男子在益石街街四十號內開槍。漢米頓警官和其它警官趕到現場，看到數名顧客正要離開俱樂部，他們表示有一名男子在舞池裡開槍。但該俱樂部經理向警方表示沒有任何事發生。警方在男廁附近的地板上發現血跡。店裡顧客告訴警方中槍傷者在俱樂部員工的協助下，已由其朋友帶離現場。目前全案正由區內警探調查中。

## 營業執照違規

11/22/03

A-1區警探開了一張營業執照違規單給位於益石街的俱樂部，因為在該店內發生一起打鬥事件。

## 學區內的非法藥物

11/23/03  
市警局成員在海灘街逮捕兩名持有大麻的嫌犯。

## 木頭襲擊

11/24/03

數名員警接獲哈立臣街有一起打鬥事件。受害人對警方表示，嫌犯走向他並以木頭襲擊他的頭部後往哈立臣街尾逃去，轉往尼倫街。警方搜尋不著。受害人被送往醫院醫治。

## 販售非法藥物

11/24/03

藥物控制小組成員在尼倫街逮捕逮捕販賣非法藥物的四名嫌犯。

## 逮捕令

11/25/03

警官以Roxbury法院所發的逮捕令逮捕持有非法藥物的嫌犯。

## 員警受傷

11/26/03

漢米頓警官在華盛頓街以單車巡邏時被一輛汽車撞上，隨後被送到醫院治療，無生命威脅。

## 拉皮條

11/27/03

警方在橡樹街逮捕一名充當皮條客的嫌犯。警方調查發現，嫌犯鼓勵受害者和一名陌生人發生性交易，並把錢給他。

(資料來源：波士頓警察局。羅佩寧翻譯)

# 舢舨

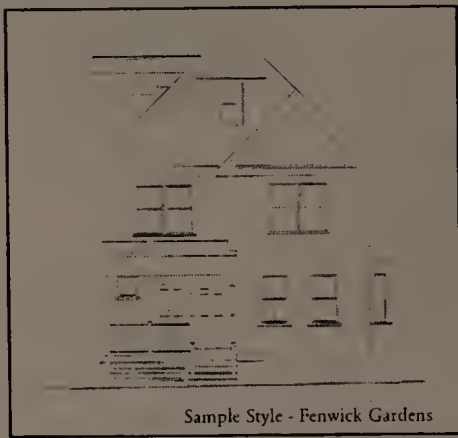
## 舢舨

出版：華美福利會  
地址：波士頓天滿街200號  
電話：(617) 426-9492  
傳真：(617) 482-2316  
發行人：李秋明  
市場/廣告：陸怡安  
中文編採：張孟筠  
中文校對：郭張凱倫、王先研  
助理翻譯：王卓  
承印 Graphic Developments



## 19 NEW HOMES FOR SALE BY LOTTERY!

APPLY NOW!



Sample Style - Fenwick Gardens

### Dorchester

#### Fenwick Gardens

#### 14 New Homes for Sale!

#### Prices Starting at \$142,000

13 Single-family homes, and 1 Two-family home located on Magnolia, Bird, Alexander, and Ceylon Streets. Single-families have 3 bedrooms, Two-families have 2 bedrooms.

\*One Handicapped Unit is Available

### Fenway

#### Queensberry Condominiums

#### \$135,000 - \$155,000

3 rehabilitated 1-bedroom condominium units located at 62 and 66 Queensberry Street

### Jamaica Plain

#### Brookside Artists'

#### Live/Work Project \$165,000

2 rehabilitated 1-bedroom condominiums with artist's work space located on Brookside Avenue

\*BRA Artist Certification Required

Call 617-635-HOME (4663) for more information about this property and an application, or visit us on the web at:  
[www.cityofboston.gov/dnd/C\\_1st\\_Home.asp](http://www.cityofboston.gov/dnd/C_1st_Home.asp)

First Time Homebuyers only. Some preferences and income restrictions apply. Information is subject to change. We are not responsible for errors, changes, or omissions.



Thomas M. Menino, Mayor - City of Boston  
Charlotte Golar Richie, Chief and Director - Department of Neighborhood Development



## Central Parking System

## Monthly Parking \$250.00

Located on the corner of Tremont and Boylston Streets and adjacent to the Boston Common.

Serving Downtown Boston, the Financial District, and China Town, the garage at the Ritz-Carlton Towers offers affordable monthly parking in a secure, well-lit environment. Corporate and individual accounts are welcome. For further information, please call: (617) 574-7250.

## 月租車位 \$250.00

位於 Tremont 街及 Boylston 街交界，鄰近 Boston Common。

Ritz-Carlton Towers 的停車場為波士頓下城、金融中心及中國城提供經濟的月租車位，環境光猛安全，歡迎公司及個人戶口。查詢詳情請電：(617) 574-7250。



## 柯德文殯儀館

## J.S. WATERMAN & SONS

- Eastman - Waring (Since 1832)

歷史悠久，信譽昭著，為華人提供莊嚴服務 60 餘年。

未雨綢繆，隨心隨意，為將來選定慎終追遠計劃

免費查詢專線：1-800-344-7526



楊德超  
(華人制殮師)  
Tak Chiu Joseph Yeung  
Funeral Director



白堅禮  
Kenneth F. Bennett  
Senior Funeral Director  
柯德文獎學金“創始人

波士頓  
(617) 536-4110

495 Commonwealth Ave.

(KENMORE 綠線站)

J.S. Waterman & Sons.

其它地區  
1-800-344-7526

Wellesley - Sudbury - Frammingham

Norwood - Marblehead - Lynn - Dartmouth

Fall River - Fairhaven - New Bedford

昆士市  
(617) 472-1137

376 Hancock St.

(Cito 加油站對面)

Deware Funeral Home

A Service Family Affiliate of AFFS and Service Corporation International.  
492 Rock St., Fall River, MA 02720  
電話：(508) 676-2454



# 波士頓大學還沒有發表反恐生化的設計計劃

## 可靠遺傳基因諮詢會的高級總監：盡早讓社區知道計劃內容是必要的

### 波士頓大學：抉擇過程中發表計劃會洩漏私人信息的相關訊息

儘管波士頓大學醫學中心獲得聯邦政府的獎金已經兩個多月了，它還沒有發表在南岸建立反恐高級實驗室的綱要。

ELEN BERLIN是波士頓大學醫學中心的發言人，他說，「我們正在研究這個計劃」。

但是，兩個組織，「可靠遺傳基因諮詢會」和「社區和環境協會」已經要求這個實驗室計劃的草稿多多了，這樣人們可以知道這個實驗室的一些細節設計。這個實驗室是這個國家少數的幾個研究致命的、外來的，以及最神秘的病原體。

可靠遺傳基因諮詢會的高級總監SUATHA BYRAN說，「這個計劃快一點對外公佈吧！我認為快一點讓社區知道波士頓大學到底計劃做此什麼是很重要的」。

BYRAN說，波士頓大學醫學中心已經得到了資金，它沒有什麼可以失去的。「我感覺把這個計劃對外公開是波士頓大學醫學中心的優勢」。

社區與環境協會也批評了波士頓大學醫學中心遲遲沒有公開這個計劃的草稿。這個協會的EUGENE BENSON說，「很顯然，沒有公開計劃草稿版本很讓人失望。其他的這個實驗經費的競爭者，如果得到基金的話，或許已經把這個計劃報告發表出去了」。

BENSON說，「沒有人知道整個計劃，也沒有人知道這個計劃的涵意」在2003年四月可靠遺傳基因協會在波士頓大學醫學中心競爭這個實驗室，反恐生化實驗室的基金的時候就已經寫信要求這個實驗室的計劃設計。

在八月份，社區與環境協會也發了一封信要求這個實驗室的信息包括計劃設計。然而，這個組織都沒有收到波士頓大學醫學中心的回應。可靠遺傳基因諮詢會轉而發給社區和環境協會闡述波士頓大學醫學中心沒有在所設想的時間框架內回應。波士頓大學醫學中心在後來給可靠遺傳基因協會的信中說，在最後的基金頒發決定下達以前，他們是不會透露這個計劃設計的。

BERLIN，波士頓大學醫學中心的發言人說，在國家健康研究院選擇（實驗室）的過程中他們是不會透露這個計劃的，因為這樣作會洩露私人信息和安全相關的信息。

BERLIN沒有說什麼時候這個計劃會對外公開，因為這是很大的文件。她說「對這個計劃，有很多去做。因為這個計劃超過一千頁」。波士頓大學醫學中心需要整理整個計劃還是要刪去任何存在的私人信息和安全相關的信息。

BENSON則指出，「如果有1000多頁的分檔，他們就需要考慮一下如果發佈這個計劃」。

反駁BERLIN的計劃是因為安全原因不能儘早發佈的聲明，BENSON說，「他們可以用草擬的報告來代替」。

加州大學戴維斯分校的發言人ANDY FELL說，加州戴維斯分校在給聯邦政府遞交了報告後馬上就公佈了計劃的草稿。FELL接著說，「我們沒有義務去頒發這個草稿，但這是一個很有用的信息，能讓人們知道我們的計劃是符合的，有益他們。這個草稿的翻印件已經被放置在圖書館裡供感興趣的新聞工作者使用」。

FELL說，「和安全相關的信息已經被編輯了，但我不認為有大量的那樣的信息被編輯過」。加州大學戴維斯分校最後沒有能得到反恐實驗室的資金。

反恐生化實驗室已經執照了一些爭論，因為很多居民擔心這些高度危險的病毒物質會擴散到他們的中間。  
(王卓翻譯)

Apologies for  
the delay in  
posting this

## 【編輯的話】論重建局生化廣場設計公聽會之缺失

### 通知未達所有波士頓市民；會場引導不足

十一月十三日重建局在南端舉行的公聽會之目的在於向民眾說明生化廣場的設計。目前市府對生化廣場的設計是建立一座安全第四等的反恐生化實驗室。日前在美國同樣等級的生化實驗室有三座。

南端居民及關心此議題的市議員對這個佔地十五英畝的第四等安全級數的實驗室表示關切。因為在這個實驗室被研究的病原體都是目前沒有醫療方法且危險性高的。根據重建局在社區的廣告是要讓民眾知道關於這座實驗室的情形，然而到實際的公聽會裡對反恐生化實驗室的實際狀況卻被說明地不多。實際的公聽會裡，政府提到的只是說「將在生化廣場裡興建國家級的生化研究室」。在社區的兩家報紙裡所刊登的「邀請民眾參與生化廣場計劃」之公聽會的廣告裡，並沒有提到將興建的生化廣場安全指數是第四級

## 健康從你開始！

在節日即將到來的時候，注意營養問題顯得很重要。節日和食物總是互交織在一起。這意味著和家人和朋友一起分享時光，伴隨著美味的食物。如果你像我一樣，你也會喜歡和家人和朋友一起分享節日。這些意味著你不僅參見了社交活動，也意味著品嚐可口的食物，有些食物也許對你沒有益處，比如說甜食。

在即將到來的歡樂時光和可口的季節裡，記得以下的健康嚮導顯得尤為重要。在亞特蘭大的佐治亞州立大學的考古和地質系推出了新美國人營養教育計劃。佐治亞羅列了以下的健康嚮導。

更多信息，請訪問<http://multiculturalhealth.org> / 或者電話諮詢(404) 651-2542。

1. 每天吃虧一八小份低脂肪的麵包，麥粥，米飯或麵條。例如，早餐選麥片粥，中餐吃三明治，晚飯吃白飯。
2. 每天吃五份蔬菜和水果。例如，你可以早餐喝桔汁，晚餐吃新鮮的豆子和炖土豆。
3. 每天至少喝八杯純淨新鮮的水。
4. 吃低脂肪或無脂的奶製品，如雞和魚。
5. 選擇低脂或無脂的奶制品，如脫脂牛奶和凍酸奶。
6. 少吃甜食，少喝含酒精的飲料。
7. 每天參加一定形式的體力活動，散步，跳舞或遊戲。
8. 用植物油代替豬油或動物油做菜。蔬菜油不含膽固醇，更有益人體。(翻譯：王卓)

華美福利會健康教育計劃由  
紐英崙醫療中心亞裔健康計劃贊助

安全指數四級的實驗室將座落在南端是整個波士頓市的大事。生化廣場計劃公聽會只刊登廣告在南端的小報紙即南端新聞(South End News)及波士頓採訪報(Boston Courier)是不夠的。這個公聽會的廣告也必須刊登在波士頓的兩家主要報紙如波士頓環球報及波士頓先鋒報。

麻州議員Dianne Wilkerson的幹部主席Ron Marlow表示，「就算基於禮貌的原因，我們也必須被通知有此公聽會在南端舉行。」Marlow說Wilkerson州議員並沒有收到任何有關此次公聽會的通知。

市議員Felix Arroyo表示，有收到重建局邀請參與公聽會的通知。但Arroyo覺得，「這個公聽會應是整個市民的會議，應該作更廣泛的通知。」

華人前進會的執行主任駱理得(Lydia Lowe)表示，「基本上，他們(重建局)必須通知華埠及南端附近的

許多民眾在公聽會中提出反恐生化實驗室對居住品質之影響的問題。但重建局卻無法回答相關問題，因為他們表示他們不是生化專家、科學家。生化實驗室影響居民的生活環境理當是自然的，重建局竟然沒有預先想到！

錯過這一次生化廣場計劃公聽會的民眾，別忘了參與下一次的機會。下一次關於反恐生化研究中心暨生化廣場公聽會舉行時間在十二月十日下午六點半於波士頓公共圖書館總館。

(張孟筠翻譯)

圖：上次重建局生化廣場公聽會資訊不足，有待下次改進





## ABCD 二十九年度頒獎餐會專欄

年度社區傑出義工：張大偉加入華美福利會董事  
期待利用親身經歷幫助新移民、難民在美國經濟獨立生活安定

因為親身的經驗，張大偉 (David Chang) 瞭解新移民及難民的處境。張大偉表示，「我是美國新移民，而我也曾兩度成為難民。」

第一次成為難民是在嬰兒時期，日軍侵佔他位於中國的家鄉，張大偉跟隨家人到香港。第二次是在美國留學後因簽證過期及護照不明的情況下，張大偉再度成為難民。

他的逃難、移民的種種經歷促使他在美國企業管理界退休後加入華美福利會董事會。設有多元服務計劃、語言訓練、工作培訓及出版教育性的舢舨雙語報的華美福利會，長年來以幫助新移民／難民適應美國新生活，進而達到新移民／難民經濟獨立為目標。近期華美福利會向波士頓社區發展動力團體 (Action of Boston Community Development, 簡稱 ABCD) 推薦 David Chang 為今年度社區傑出義工的授獎人之一。

年少時的張大偉隨家人為躲避入侵中國的日軍而在中國南方流離。小學有一段時間，張大偉更隨著被派至紐約任中國駐聯合國代表的父親，居住在美國一段時間。後因共產黨佔領中國，張大偉全家就定居在香港。

張大偉表示當年的生活非常不容易，「我們一家人就住在陽台加蓋的屋子裡，建築結構窄小又不安全。」當時的張大偉全家人在香港因沒有政治或法律上的文件，並不被認為是香港居民。

受愛爾蘭天主教教育，張大偉在香港完成小學及中學教育。張大偉因為在香港身份太特殊，便決定出國念書。

在一九五六年，張大偉得到聖約翰大學 (St. John's College) 全額獎學金而到馬里蘭州的安那波理 (Annapolis) 讀書。在完成聖約翰大學的學士學位後，張大偉突然成為一個身份不明的難民，「我是持學生簽證來到美國的，畢業後卻過期了。我的出生地也不是香港，所以沒有任何有效證件證明我是香港居民。」

張大偉表示當時他的運氣相當好，「在當時移

民法不那麼嚴格時，我得到繼續居住在美國並深造的允許。」張大偉繼續到紐約大學修讀大氣及海洋科學的碩士課程。並在那個時候，張大偉與美國女子 Ann 結婚。

碩士畢業後，張大偉在數家公司工作過如環境實驗科技公司 (Environmental Research & Technology, Inc. 及今日的 ENSR) 及 Ziff Davis 統計資訊公司。一九六六年，張大偉帶著太太到麻州 Action 定居至今。

張大偉回憶，「我是當時 Action 鎮上的唯一亞裔人士。」其實早在念大學時，張大偉就是那個大學城裡唯一的東方面孔。所以張大偉老是社區裡的唯一亞裔人士，會不會有被隔閡的感覺？

張大偉表示，「當時美國的種族主義很深，白種人和非裔的待遇差別很大。」很幸運沒有特殊口音的張大偉，因一口流利的英文，被人忘記他特殊的膚色。

近年從大氣及環境研究中心管理位置退休的張大偉，被華美福利會的總裁 Mary Chin 邀請至華美擔任董事成員。

張大偉表示，「聽到 Chin 敘述華美福利會服務新移民難民的宗旨，我覺得有必要加入幫助新移民難民適應美國生活。我也希望將華美福利會的服務宗旨告知華埠以外的人知道。更讓新移民、難民的需要獲得到華美福利會充分的幫助。」



圖：華美福利會執行主任 李秋明 (右) 在 ABCD 餐會上向張大偉道賀

## 金窩銀窩不如自己有個窩

用我們最低的房屋貸款率建築您溫馨的“窩”

在富利，我們將為您提供最適合您的房屋貸款，並確保是市場上最低的利率。如果您在別處發現有更低的利率，我們將支付您500美元\*。您在24小時內就可收到一份貸款預批報告。請盡快與我們聯繫。我們將協助您辦理每一有關手續。富利銀行，帶給您家的溫馨...

欲知詳情，請致電 Joseph Wong: 1-800-849-6146 分機20。

Forward Thinking®  Fleet



\*客戶必須提供完整的、由系統生成的報價單，列出指定放款人的姓名，日期。報價單的日子須為我方報價的同一天。如果在相同的貸款計劃下該報價單與我方提供相同或更低的貸款利率及過戶規費，我們將對所列的利率和收費的準確性進行核實。一經核實，我們會向您提供同樣的總付貸款額再減去100美元，或者也可在出示您與該放款人簽署的貸款合同及HUD-1結算審計表後向您支付500美元（地產位於加利福尼亞州的客戶可收到750美元）。Fleet、Fleet標識和Forward Thinking都是FleetBoston Financial Corporation的註冊商標。©2003 FleetBoston Financial Corporation版權所有。保留所有權利。FDIC會員。富利是平等房屋放款人(Equal Housing Lender)。